

calibrite

colorchecker CLASSIC



100mm

DONACION

Sign. 13422

R 180932



### PRÓLOGO

Un idioma es un instrumento de lenguaje, un medio para la expresión del pensamiento, y se reputa tanto más perfecta una lengua cuanto más fiel y con mayor precisión reproduce sus diversos matices y modificaciones.

Para pensar, como para hablar, hacen falta palabras, que son los signos con que representamos las ideas, sea en la mente propia, cuando reflexionamos calladamente, ya para hacernos comprender de las inteligencias ajenas, cuando comunicamos en alta voz, ó por medio de la escritura, nuestro pensar y sentir.

En todos los idiomas existen sinónimos, vocablos que, al parecer, tienen idéntico valor y significación, que el vulgo confunde fácilmente. Sin embargo, cada voz tiene su significado propio, peculiar, exclusivo, y señala, ó modificaciones sensibles de la vida, ó diversos matices del pensamiento que hacen más brillante, castizo, enérgico y preciso el lenguaje.

El ilustre y malogrado novelista francés Guido de Maupassant, en uno de sus admirables prólogos, recuerda, á propósito de esto mismo, un precioso consejo de Flaubert, consistente en buscar y emplear, en cada caso y siempre, la palabra propia, insustituible,

c. b. 1138474

*J. Menéndez Novales*

---

GUIA DEL TRADUCTOR

FRANCÉS - ESPAÑOL

Y ESPAÑOL - FRANCÉS



P. GRUBER, EDITOR.

MADRID

13531



1364

---



DONACION

Sign. 13422

R 180932



## PRÓLOGO

---

Un idioma es un instrumento de lenguaje, un medio para la expresión del pensamiento, y se reputa tanto más perfecta una lengua cuanto más fiel y con mayor precisión reproduce sus diversos matices y modificaciones.

Para pensar, como para hablar, hacen falta palabras, que son los signos con que representamos las ideas, sea en la mente propia, cuando reflexionamos calladamente, ya para hacernos comprender de las inteligencias ajenas, cuando comunicamos en alta voz, ó por medio de la escritura, nuestro pensar y sentir.

En todos los idiomas existen sinónimos, vocablos que, al parecer, tienen idéntico valor y significación, que el vulgo confunde fácilmente. Sin embargo, cada voz tiene su significado propio, peculiar, exclusivo, y señala, ó modificaciones sensibles de la vida, ó diversos matices del pensamiento que hacen más brillante, castizo, enérgico y preciso el lenguaje.

El ilustre y malogrado novelista francés Guido de Maupassant, en uno de sus admirables prólogos, recuerda, á propósito de esto mismo, un precioso consejo de Flaubert, consistente en buscar y emplear, en cada caso y siempre, la palabra propia, insustituible,

c. b. - 1138474

única que expresa exacta y fielmente lo que el escritor desea expresar; y en todos los Manuales de Retórica, y en todos los comentarios al *Quijote*, como en los análisis gramaticales de las Oraciones de Cicerón y Demóstenes, se hacen cumplidos y justicieros elogios acerca de la propiedad, exactitud y precisión con que emplean los vocablos para dar mayor hermosura, brillantez, delicadeza, energía y pureza al idioma en que escribieron, y que, como el gran Shakespeare en Inglaterra, contribuyeron á ennoblecer, aumentando su caudal.

A imitar la prudente y loable conducta de esos genios, ó, por lo menos, á conservar incólume el legado que nos dejaron, deben dirigirse los esfuerzos de cuantos abrazan la carrera de las Letras con vocación de artistas, con amor de gloria y sin la sola finalidad del lucro: como literatos y no como comerciantes. Lo menos que puede y debe conocer un escritor es el propio idioma; mas no aprendido rutinariamente y menospreciando las reglas gramaticales y los estudios lógico-analítico-filosófico-etimológicos. Para entenderse con los compatriotas no hace falta conocer la etimología de las palabras, ni estudiar los sinónimos; pero sí se precisan estudios de tal laya, y los demás someramente indicados más arriba, para dedicarse á la noble profesión de las Bellas Letras.

Y si tales conocimientos son necesarios para expresar las propias ideas con donosura, elegancia y precisión, para la traducción de otro idioma al propio hacen falta estos estudios de ambas lenguas. No traducirá bien y exactamente del francés el que no sea capaz de apreciar y estimar los matices más delicados de la expresión, vertiéndolos por los correspondientes

españoles. Quien sin conocer la sinonimia, la filosofía de ambos idiomas, traduzca, no hará jamás labor verdaderamente literaria y meritoria: será su obra mercantil, mas de ningún modo artística.

Hé ahí la razón de este libro. Las precedentes consideraciones nos han movido á intentar una GUÍA DEL TRADUCTOR, que es lo que en resumen ofrecemos. No es labor original, como no lo es la de los Diccionarios; pero es trabajo de recopilación, ordenación, selección y comprobación, para la cual hemos recurrido á Gramáticas, Diccionarios y Tratados de autores españoles y franceses de reconocida autoridad, y extrayendo de todos ellos la parte pertinente á nuestro propósito. Creemos haber prestado con ello un verdadero, real y positivo servicio á cuantos aspiren á perfeccionarse en los idiomas francés y español, y especialmente á los traductores de aquende y allende los Pirineos.

El Francés y el Español son idiomas hermanos. Llamados vulgar y rutinariamente latinos, empezaron á tomar carácter propio al constituirse las respectivas nacionalidades, ya en la Edad media. El primero se formó del galo, del latín, del griego, de los dialectos germánicos y del vascongado; y el nuestro, del antiguo celta, del fenicio, del hebreo, del griego, del púnico, del latín, del árabe y de los antiguos dialectos germánicos. Tienen, pues, uno y otro grandes puntos de contacto, y serían éstos mucho mayores si una y otra lengua no tuvieran su genio y carácter propios en consonancia con los de los pobladores y habitantes de cada país.

Adoptaron ambos en general la lexicología latina como base de la nueva lengua; pero los franceses dejaron de pronunciar casi todas las consonantes finales de

palabra y la *é* final sin acentuar; nasalizaron la pronunciación de la *m* y la *n*; modificaron la de la *j*, *g*, *c*, etc.; introdujeron nuevos sonidos, como el de la *u* alemana (sonido que se encuentra en el turco también y parece que asimismo en el griego antiguo) y el de la *eu*.

Españoles y franceses coincidieron en la supresión de las *declinaciones* por terminación, sustituyéndolas con *artículos* y *preposiciones*; de la *voz pasiva*, y, por consiguiente, de los verbos *deponentes*, por medio del verbo *ser* y el *participio pasado* correspondiente, y disminuyeron los *tiempos* en la conjugación de los verbos, aparte de otras reformas prosódicas y sintáxicas que no es de este lugar enumerar minuciosamente.

Aunque en uno y otro idioma se suprimieron las terminaciones de comparativos y superlativos, sustituyéndolos con los adverbios *más*, *menos*, *muy*, etc., algunos quedaron en ambos, más en español que en francés, así como en lo referente á los *aumentativos*, que suplen los franceses con los adjetivos *grande*, *grueso*, etcétera, y los *diminutivos*, que forman con el adjetivo *petit*, *pequeño*, generalmente, en vez de emplear las terminaciones de *ón*, *azo*, *ucho*, etc., ó *ico*, *ito*, *illo*, etcétera, como en la lengua española.

Uno de los defectos de la francesa es la enojosa repetición de *artículos*, *pronombres*, *conjunciones* y *preposiciones*, que tiene su compensación en la *claridad* y *precisión* con que se expresan en aquélla los pensamientos, pero que de traducirlos literalmente á nuestro idioma resulta monótona, anticastiza, innecesaria y redundante hasta el ridículo la frase.

Por todo lo dicho infiérese que existe gran analogía entre ambos idiomas, analogía que, si hace más fácil

la traducción, constituye el escollo en que naufragan casi todos los traductores, empedrando de galicismos infames sus versiones.

Tal es la razón que motiva la publicación de este libro, y ¡ojalá corresponda la realidad de los servicios que está destinado á prestar á la intención que lo ha inspirado!...

J. M. N.

Madrid 7 Marzo 1906.



# GUÍA DEL TRADUCTOR

---

## PARTE PRIMERA

### TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES

---

#### I. — Sinónimos franceses.

*Sinónimos* ó *sinónomos*, del g. *syn*, con, y *onyma*, nombre, son los vocablos que, expresando en el fondo una misma cosa, una misma idea fundamental, la significan, no obstante, desde diverso punto de vista, con tal ó cual modificación de grado ó de matiz. Cuanto más delicada y sutil es la diferencia, tanto más *sinónimos* son. Si dos voces significasen *idénticamente la misma cosa*, habría dos signos *diferentes* para expresar una misma idea, lujo absurdo que ninguna lengua se ha permitido jamás.

Los *sinónimos* se dividen en *homorradicales* y *heterorradicales*; los primeros tienen una misma radical, como *sommeil* y *somme*, *confiseur* y *confiturier* (aquél, el que hace dulces, etc.; éste, el que los vende, etc.); y los *heterorradicales* tienen distinta radical, como *songe* y *rêve*.

El estudio de los *sinónimos* pertenece á la Gramática. Esta atiende principalmente á la *corrección* del lenguaje; pero ¿qué valdrá la mera *corrección* si no va

acompañada de la *claridad, propiedad, exactitud y precisión* en los términos? — Sin embargo, ni la misma *Academia Española* ni gramático alguno ha hecho un estudio de los *sinónimos* extenso y razonado, dejándolo á tratadistas especiales como Barcia, entre nosotros.

## A

**Assurance — Sûreté — Sécurité.** = El primero es *seguridad* en la acepción de una *aseveración formal*. — El tercero expresa una confianza ciega, una seguridad sin límite. — En los demás casos, **sûreté**.

**Anoblir — Ennoblir.** = *Anoblir* significa propiamente dar títulos de nobleza; *ennoblir* es honrar, moralmente; dar esplendor. — Ejemplos: *Il n'y a que le roi que puisse anoblir* (Academia). Solamente el rey puede ennoblecer (es decir, otorgar títulos de nobleza). *Les beaux arts ennoblissent une langue* (Academia). Las Bellas Artes dan brillo (esplendor, etc.) á un idioma.

**Armistice — Amnistie.** = Armisticio, amnistía. — Para el que conozca el español no pueden ofrecer inconveniente estas palabras. Un Diccionario de la Lengua explica bien la diferencia entre ellas.

**Attendre — Espérer.** = El primero significa propiamente *aguardar, estar esperando*; el segundo, tener esperanza. El primero es, pues, más material que el segundo. *J'attends mon père.* — *Viendra-t-il à présent?* — *Je l'espère.* = Aguardo á mi padre. — ¿Vendrá ahora? — Así lo espero.

**A travers — Au travers.** = El primero expresa pura y simplemente la acción de pasar por en medio. El segundo, el efecto de penetrar y pasar venciendo alguna resistencia. Ejemplos: *Vous passez à travers les champs. L'épée passe au travers du corps.* = Pasa usted por medio de los campos. La espada penetra en el cuerpo, ó pasa á través del cuerpo, ó por medio del cuerpo.

**A présent — Présentement — Maintenant.** = El segundo tiene una significación más circunscrita, más limitada que el primero; viene á ser *ahora mismo, en este instante*. **A présent** se usa más que **présentement**, sobre todo en prosa. **Maintenant** designa la *transición* de una parte á otra y el *contraste*. Ejemplos: *Nous venons de considérer le beau côté de la médaille, voyons-en maintenant le revers.* Acabamos de considerar el anverso de la medalla, veamos *ahora* el reverso. — *Mr. B. est à présent en Allemagne.* El Sr. B. está *ahora* en Alemania.

**Aucun — Nul.** = Ninguno. — El primero niega con menos fuerza que el segundo, y equivale al *alguien ó alguno* nuestro con negación. **Nul** significa también *nulo*, y su energía negativa es mucho mayor que la de **aucun**.

**A la campagne — En campagne.** = *Etre* á la *campagne* es estar en el campo residiendo temporalmente; *être en campagne* es estar fuera de su casa, en la ciudad ó en el campo por negocios, y también estar en movimiento. Ejemplos: *Il est agréable de passer la belle saison à la campagne.* — *Les troupes sont en*

**campagne.** — *Il s'est mis en campagne pour découvrir ce qu'il cherche.* — *Le Chef de police a mis ses agents en campagne.*

**Année — An.** = El primero es la duración de todo un año. Se usa con preferencia al segundo siempre que no vaya precedido de numeral. Ejemplos: *Comme les premières années du mariage passent!* ¡Cómo pasan ó transcurren los primeros años del matrimonio! — **Année** y no *an*, porque se refiere á la duración, al espacio comprendido entre el 1.º de Enero y el 31 de Diciembre. — *La guerre commença dans les premiers ans du siècle.* — *La moisson a été bonne cette année.* *Louis XV regna près de soixante-dix ans.* — *Je reviendrai dans trois ans.* — Es decir, que precedida de números cardinales se usa siempre **an**, y cuando preceda adjetivo, pronombre, artículo, etc., empléase con preferencia **année**.

**Aposter — Gager — Parier.** = El primero es apostar gente en un sitio para alguna cosa; el segundo, hacer apuestas, depositando prenda ó señal (**gage**, en español *gaje*, aproximadamente); el tercero, apostar, por lo común de boquilla. Ejemplos: *Il gagea dix francs pour les rouges, et il perdit.* — *Je parierais qu'il arrivera le premier.* — *Il aposta du monde pour voir où son frère allait.*

**Azur — Bleu.** = **Azur** úsase más comúnmente en poesía ó en estilo elevado, y casi en exclusivo para referirse al firmamento. — **Bleu** equivale á nuestro azul en todos los casos.

## B

**Barbe — Menton.** — El primero se refiere al pelo exclusivamente. **Menton** es la parte inferior de la cara en que nace el pelo.

**Bouche — Gueule.** — Se usa el primero solamente tratándose de personas y de los cinco animales siguientes: caballo, asno, camello, elefante y mula. En los demás casos boca se traduce por **gueule**. Véase la palabra **Boca** en los «Sinónimos españoles».

**Bombe — Pompe.** — El primero es la bomba explosiva ó que arrojan los cañones de la artillería; el segundo, la bomba con que se saca agua (máquina hidráulica), además de significar *pompa*.

**Boisson — Breuvage.** — El primero es bebida en general (té, café, agua, sorbete, vino, soda, etc.); el segundo equivale á pócima ó brebaje; úsase para expresar una bebida compuesta, ya como remedio farmacéutico ó como una mezcla de mal gusto ó sabor.

**Bec — Pic — Pioche.** — El primero es pico de ave; el segundo, término geográfico; el tercero, instrumento para picar. — Pica ó lanza es **pique**.

**Bondir — Sauter.** — El primero se refiere principalmente á los seres animados, aunque el segundo se emplea á veces hablando del *león* ú otro animal fuerte; pero **sauter** es más propiamente la intensidad, la magnitud del salto que el salto en sí mismo. Así, un *salto*

*de agua* no es **bond**, sino **saut**. — Podría establecerse que **bondir** equivale á nuestro *brincar*.

**Bout — Cap — Caporal.** = El segundo es término exclusivamente geográfico, y el tercero indica en absoluto jerarquía. Ejemplos: *Le Cap Saint Vincent*. — *Le caporal chatia ce soldat*. — *Le bout du bâton*. — *Au bout de la rue*. — *Le bout de l'année*.

**Boîte — Caisse.** = El segundo sólo se emplea en la acepción de *caja* de caudales ó en la de *tambor*, significando también cajón para transportar géneros ó artículos de una parte á otra. En todas las demás acepciones se usa la voz **boîte**.

**Bannir — Exiler.** = El primero indica sentencia de un tribunal; el segundo, orden de un soberano ó de quien momentáneamente ejerce la soberanía, v. gr.: El rey desterró al duque: *Le roi a exilé le duc*. — Triunfó la revolución y la reina se fué al destierro: *La révolution triomphant, la reine partit en exil*. — Sócrates fué desterrado por el Areópago: *Socrate fut banni par un décret de l'Aréopage*.

**Bannissement — Exil.** = Debe observarse lo indicado en el artículo anterior y tenerse además presente que la primera de estas voces indica infamia, como pena establecida por el Código, y que la segunda apenas se usa sino es refiriéndose á monarcas que han tenido que emigrar de su país por el triunfo de una revolución más ó menos popular.

**Bâtir — Edifier.** = El primero indica y expresa

acto material; el segundo es de orden moral. Es decir, edificar, en sentido de construir edificios, monumentos, etc., es **bâtir**; y edificar, en la acepción de dar buen ejemplo (fig.), se traduce por **édifier**.

## C

**Colorer — Colorier.** = El primero significa dar color, y el segundo dar el colorido conveniente á cuadros, estampas, etc. Así, no puede decirse: *Un vif incarnat coloriait son visage*, ni *Le Titien colorait parfaitement*. En el primer caso debe usarse **colorer**, y **colorier** en el segundo. Ejemplos: *Le soleil colore les fruits*; *l'art de colorer le verre*. — *Les tableaux de Velazquez sont admirablement coloriés*.

**Consommer — Consumer.** = El segundo marca la destrucción de una cosa por la acción del tiempo, del fuego, etc.; el primero, el acabamiento por el uso. Ejemplos: *Le feu consume tout l'édifice*; *le temps consume tout*; *cette maladie le consume* (Acad.). — *Consommer beaucoup de vin*; *consommer des denrées*.

**Capable — Susceptible.** = La Academia francesa establece la diferencia siguiente entre ambas voces: la primera se aplica á personas y cosas; la segunda, sólo á cosas. Equivalen por su significado á *capaz* y *susceptible*, respectivamente, en nuestro idioma (*Véase Capaz*). Establece que **capable** significa «que está en estado de hacer, que tiene aptitudes, disposiciones naturales para algo», y **susceptible**, que puede recibir ciertas cualidades, ciertas modificaciones, etc. Pone los siguientes ejemplos: *Serez-vous capable de porter*

*ce fardeau?* — *Un homme capable de gouverner.* — *Il est capable des plus grands sacrifices.* — *Cette digue n'est pas capable de résister à la violence des flots.* — *L'esprit de l'homme es susceptible de bonnes et de mauvaises impressions.*

**Camp — Champ — Campagne.** = El primero sólo se usa hablando del terreno donde está acampado un ejército. El tercero es campo en sentido indeterminado y general. Ejemplos: Una casa de campo = *Une maison de campagne*; *la campagne a besoin d'eau*; *en rase campagne* (á campo raso). — Cuando se determina debe usarse **champ**; v. gr.: *Ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là*; *les Champs Elysées*; *un champ de bataille.* — En términos de blasón es **champ**.

**Chaud — Chaleur.** = El primero es adverbio; el segundo, sustantivo. No puede aquél, por tanto, construirse con artículos ni tiene accidentes gramaticales. **Chaleur** admite artículo y el signo del plural. — Ejemplo: *Les chaleurs d'août*; *il fait chaud*; *il fait une chaleur terrible.* Al sustantivarse, y tomándose en sentido neutro, se usa el primero. — Ejemplo: El calor y el frío: *le chaud et le froid.*

**Chapelain—Aumônier.**=El primero es el que goza de una capellanía; el segundo es el sacerdote que asiste á decir misa en la capilla de un grande, los capellanes de la Casa Real y los de regimiento. — El capellán mayor del Rey: *le grand aumônier du Roi.*

**Chair — Viande.** = **Chair** es el equivalente de *carne* en todas las acepciones, menos cuando se trata de la

que se pone á la venta en las carnicerías; ésta es **viande**.

**Châtier — Punir.** = El primero es más bien corregir que castigar; el segundo se refiere á castigos que son penas legales, aunque suele usarse en el sentido de castigos corporales infligidos á los niños por padres ó maestros.

**Confesser — Avouer.** = **Confesser** es confesar sus culpas y pecados en el tribunal de la Penitencia. — En todos los demás casos, confesar se traduce por **avouer**.

**Composer — Racommoder — Arranger.** = Se usa del primero hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, música, etc., y también cuando se indica el número de las partes de un todo; v. gr.: *Un régiment se compose de deux bataillons.* — El segundo, en el sentido de *remendar* ó *zurcir* ropa; ejemplo: *Cette femme raccommode fort bien le linge.* — El tercero, en el sentido de arreglar. = *Arrangez vos coffres pour le voyage; qu'il s'arrange avec son voisin comme il pourra:* que se las componga con su vecino como pueda.

## D

**Damner — Condamner** = **Damner**, *se damner* es incurrir en la pena eterna, *condenarse*; **condamner** es el equivalente de condenar en las demás acepciones. = *Le juge peut absoudre ou condamner.* — *La porte était condamnée.*

**Disciple — Ecolier — Elève.** = El primero se refiere al que aprende y sigue una doctrina; el tercero, al que recibe lecciones de un profesor. — *Mon maître de français a beaucoup d'élèves.* — *Socrate fut disciple d'Anaxagoras.* — **Ecolier** es el discípulo, el alumno que asiste á una escuela. — *Les écoliers n'aiment pas à travailler.*

**Douleur — Mal.** = El dolor, mirado como el efecto del padecimiento, se expresa por **douleur**; cuando la voz expresa al mismo tiempo la causa y el efecto, se traduce por **mal**. Ejemplos: *Ce mal me cause une douleur terrible.* — *J'ai un mal de dents que ne me laisse pas reposer.* «Dolor», en la acepción de aflicción ó disgusto, se traduce por **douleur**.

**Degré — Grade — Gré.** = Grado en todas sus acepciones equivale á **degré**, menos cuando expresa dignidad ó jerarquía, en el cual caso se traduce por **grade**; ó cuando significa voluntad, que se traduce por **gré**.

**Domage — Pitié.** = La voz primera equivale á *lamentable, sensible*, etc. Ejemplo: *C'est domage qu'il n'ait pas d'argent pour cette entreprise.* — En la acepción de condolerse ó apiadarse es **pitié**; v. gr.: *Avoir pitié, faire pitié*, etc.

**Demi — Moitié — Moyen — Milieu.** = El primero indica la división de un todo en dos partes iguales; el segundo, una obra hecha á medias ó no terminada por completo; el tercero se usa en la acepción de vía ó modo. Ejemplos: media hora, *une demi-heure*; mes y medio, *un mois et demi*; á medio cocer, *à moitié cuit*; medio

muerto, à *moitié mort*. ¿Hay algún medio para hacer callar á una mujer? *Est-il quelque moyen pour faire taire une femme?* (*Molière*). **Milieu** es el punto ó lugar que dista igualmente de sus extremos.

**Durant — Pendant.** = El primero expresa una duración no interrumpida; el segundo, un momento, una época (*Noël y Chapsal*). Ejemplos: *Les troupes se sont cantonnées durant l'hiver.* — *Les troupes se sont cantonnées pendant l'hiver.* = En el primer caso se indica que las tropas estuvieron acantonadas *durante* todo el invierno; en el segundo, que se acantonaron *en* el invierno, *durante* la estación invernal, pero sin indicar si el acantonamiento duró meses ó días.

## E

**Eminent — Imminent.** = *Danger éminent, péril éminent*, riesgo ó peligro muy grandes, pero no inevitable; *danger ou péril imminent*, riesgo ó peligro casi inevitable, y que puede considerarse por lo inmediato como presente. Un hombre que realiza una empresa temeraria está en peligro **éminent**; un barco que choca fuertemente contra las rocas está en peligro **imminent** (*Noël y Chapsal*).

**Ennuyant — Ennuyeux.** = El primero aplicase á lo que importuna, contraría, fatiga ó cansa en un momento dado; así se dice de un hombre, de una mujer, de un niño, del tiempo, de una función, etc. **Ennuyeux** es lo que fastidia, aburre, cansa ó importuna por su naturaleza ó condición, habitualmente. = *Un livre ennuyeux, une personne ennuyeuse*. Así, una persona

que no es **ennuyeuse**, ni mucho menos, puede hacerse **ennuyante** en un momento dado.

**Ecume — Mousse.** = Espuma se traduce siempre **écume**, á no ser que se refiera á la espuma del vino ó la cerveza; en esta acepción es **mousse**. Un vino espumoso, *un vin mousseux*; la espuma de la cerveza, *la mousse de la bière*; la espuma del mar, la espuma de la olla, *l'écume de la mer*, *l'écume de la marmite*. Lo mismo debe observarse para *espumar*; en el primer caso es **écumer**; en el segundo, **mousser** (Torrecilla).

**Enfants — Fils.** = **Enfants** es voz genérica, en la cual van incluidos *todos los hijos*, varones y mujeres; **fils** son solamente los hijos varones. El primero significa también *niños*. Para establecer la diferencia entre ambos, Chantreau pone el siguiente ejemplo: *Les enfants de Pierre l'accompagnaient; les fils de Pierre l'accompagnaient.* — En el primer caso se expresa que acompañaban á Pedro *todos sus hijos*; en el segundo, que lo acompañaban *todos sus hijos varones*.

**Emplir — Remplir.** = La primera de esas voces se usa para los líquidos, y la segunda para los sólidos. — Lléneme usted esa botella de vino, *emplissez-moi de vin cette bouteille*; este año he llenado de trigo los graneros, *j'ai rempli de blé mes greniers cette année.* — En el primer caso, *volver á llenar* es **remplir**; en el segundo, **remplir une autre fois**.

**Eprouver — Essayer — Goûter — Prouver.** = Los cuatro verbos pueden traducirse por *probar*; pero el primero sólo debe usarse en la acepción de *experimen-*

*tar*; el segundo, cuando se trata de prendas de vestir, etcétera; el tercero, tratándose de comestibles ó bebes-  
tibles (*gustar*); y el último, en la acepción de averi-  
guar, adquirir prueba ó certidumbre de un hecho.  
Ejemplos: **Essayez** *cet habit, j'ai acheté ces souliers  
sans les essayer; nous avons éprouvé sa fidélité;  
voulez-vous goûter ce rôti? Goûtez cette liqueur; la  
justice prouva que Guillaume avait volé l'argent.* —  
**Essayer** significa también intentar; los enemigos *pro-  
baron* á pasar el río ó *intentaron* pasar el río: *Les  
ennemis essayèrent de passer la rivière.*

**Eviter — Epargner.** = El segundo sólo se usa en  
la acepción de *ahorrar*; en todos los demás casos, y so-  
bre todo en las acepciones de *huir*, *esquivar*, se usa  
**éviter**. Ejemplo: *Il évite toujours ma présence. — Je  
vous épargnerai cette peine.* (Acad.).

## F

**Flairer — Fleurer.** = La primera de dichas voces  
significa *oler*; la segunda, *echar de sí*, exhalar fragan-  
cia ó hedor. Ejemplos: **Flairez** *cette rose* (Acad.). *Cela  
fleure bon.*

**Fontaine—Bassin—Source—Plat—Cautére.** = La  
primera es fuente en su acepción general; **bassin** es la  
fuente de jardín ó plaza que tiene recipiente, en el cual  
recibe el agua que sale por el surtidor ó surtidores: la  
fuente monumental; la tercera voz se usa en la acep-  
ción de manantial; **plat** es la fuente de vajilla, y **cau-  
tère** se emplea en la acepción de llaga.

**Flambeau—Hache.** — El primero es hacha de viento ó antorcha; el segundo, hacha de partir leña, etc.

**Feuille — Lame — Battant.** = El primero es hoja de árbol, planta, flor, papel. El segundo, de acero ó hierro de instrumento cortante; el tercero, hoja de puerta. Hoja de lata: *fer-blanc*.

## G

**Gras — Gros.** = Se usa del primero cuando se trata de lo contrario de flaco; y del segundo, en oposición á delgado ó fino. Ejemplos: *Autrefois mon cheval était gras, mais à présent il est maigre.* — *Donnez-moi du gros fil, j'en ai beaucoup du fin.*

**Gainé — Fourreau.** = La primera es vaina de tijeras y cuchillos, y *fourreau* cualquier otra vaina.

**Grand — Haut—Halte.** = El primero sólo se emplea para expresar la estatura de las personas: *il est plus grand que vous.* — *Alto* sustantivo y voz militar se traduce por *halte*. En los demás casos, *haut*. — *Une haute tour.* — *La troupe fit halte au haut de la montagne.*

**Gentilhomme — Chevalier — Monsieur.** = **Gentilhomme** equivale á nuestro *gentilhombre* y significa persona noble y caballeresca. Es todo un caballero, *c'est un vrai gentilhomme*. El segundo es un caballero de algún hábito: caballero de Santiago, de San Luis: *Chevalier de Saint-Jacques, de Saint-Louis.* — **Monsieur** es caballero en caso vocativo; v. gr.: caballero, tenga usted buenos días; ¿vamos, caballeros? = **Mon-**

*sieur, je vous souhaite le bon jour; allons, messieurs? J'ai eu l'honneur de faire la connaissance de ce monsieur*, ya he tenido el honor de ser presentado á este caballero.

**Gland — Houpe.** = El primero es borla en general, fleco, etc.; el segundo solamente se usa en la acepción de borla para echar polvo.

## I

**Intelligent — Connaisseur.** = El primero es el inteligente en general; el segundo, el inteligente ó práctico en una cosa ó ciencia determinada. Ejemplos: *Le général envoya un officier intelligent pour avoir des nouvelles de l'ennemi.* — *Le tableau, ayant été examiné par des connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre.*

**Infecter — Infester.** = El primero es echar mal olor, propagar el contagio, *infectar*, más que infestar; el segundo es lo que constituye una plaga. Ejemplos: *Ce marais infecte;* — *il infecte ce pays de sa pernicieuse doctrine.* — *Les pirates infestaient nos côtes* (Acad.).

## J

**Jardin — Parc.** = El primero es el equivalente de jardín en todas sus acepciones; solamente cuando se trata de jardines incluidos en una posesión, ya de un municipio ó del Estado, debe traducirse por **parc**. Así, á los jardines de Meudon ó de Versailles (antiguas po-

sesiones ó sitios reales de Francia) se les designa: *Le parc de Meudon, le parc de Versailles*. Por consiguiente, los jardines ó el sitio de San Ildefonso debe designarse en francés: *le parc de Saint-Ildephonse*.

**Jurement — Serment.** = El primero es el juramento blasfematorio; el segundo, el que se hace para afirmar una promesa ó atestiguar la verdad.—Jurar, en el primer caso, es **jurer**; en el segundo, **prêter serment**.

## L

**Lever — Ramasser — Elever.** = El primero tiene dos acepciones: **lever la main** significa en términos forenses jurar ante un juez; también significa amenazar ó pegar á alguno, como la frase española *levantar la mano*, que es traducción literal de aquélla. En la otra acepción puede traducirse por *sacar ó resolver*; ejemplo: **lever une doute, un scrupule**. **Elever** es coger ó levantar del suelo, alzar propiamente (aparte de su significado particular de criar ó educar). Por último, **ramasser** significa también levantar del suelo lo que se ha caído; pero con mayor propiedad se usa como significado de *recoger*, y en la acepción de reunir ó sacar provecho (dinero, etc.).

## M

**Matin — Matinée.** = Ambos significan la primera mitad del día; pero el primero se usa siempre en término genérico, y el segundo todo el espacio de tiempo comprendido desde la salida del sol al medio día. (Vide *an y année*.)—Ejemplo: *Il est bon d'étudier le matin*.

*Venez demain matin.* — *La visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée.*

**Main — Pied — Patte.** = El primero se usa sólo hablando de personas; el segundo, de animales que tienen casco y pezuña; y el tercero, de los que tienen pelo y uñas. Ejemplos: *Jean a perdu sa main gauche.* — **Pied de cheval, de mouton,** etc. — **Patte de lion, de loup, de chat,** etc. — En todas las demás acepciones es **main**.

**Matelot — Marinier — Marin.** = El primero es el que navega en el mar; el segundo, el marino de río; el tercero, el marinero práctico é inteligente. También se usa como adjetivo. Un lobo de mar: *un loup marin*.

**Marcher — Partir.** = El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, menos en la de irse. ¿Cuándo marcha usted? — Marcharé á la primavera. *Quand partez-vous? Je partirai ce printemps.*

**Matinal — Matineux — Matinier.** = El primero se dice del que se levanta temprano alguna vez; el segundo, del que madruga por costumbre; el tercero, de lo que pertenece á la mañana. Ejemplos: *Vous êtes bien matinal aujourd'hui.* — *Les gens du monde ne sont pas matineux.* — *L'étoile matinière.* (Acad.).

**Mouiller — Tremper.** = El primero se usa para indicar mojadura de agua generalmente, y que, ó por poco mojada, ó por tratarse de telas, paños, madera, etc., puede volver fácilmente á su primitivo estado; **tremper** es mojar hasta empaparse. Ejemplos: **Mouillez cette chemise.** — *Il y avait de l'eau sur la*

*table et le pain s'est mouillé. — Il prend tous les matins du pain trempé dans du vin. — Trempez ce morceau du pain dans le chocolat.*

**Majeur — Plus grand.** = Mayor en estatura, años, calidad ó cantidad, es siempre **plus grand**; el primero se usa para designar la mayoría de edad: *être majeur*; en términos geográficos: *L'Asie majeure*, y en las escuelas en los argumentos de lógica y demostraciones de geometría.

**Mineur — Plus petit.** = El primero es el opuesto á **majeur**. — *L'Asie mineure*; *être mineur*. — El segundo es lo contrario de *plus grand*.

**Muer — Changer — Déménager.** = El primero se usa sólo para expresar que mudan las aves de pluma; mudar ó mudarse de trajes, de costumbres, condición, etc., es **changer** ó **se changer**; y mudar ó mudarse de casa es **déménager**.

**Montagne — Mont — Bois.** = El primero equivale á nuestra voz *montaña* en todas sus acepciones; el segundo se emplea cuando se designan las montañas con su nombre propio: *Les monts Pyrénées*; *le mont Parnasse*, el tercero, cuando designa un lugar selvático: *la faim chasse le loup du bois*.

## N

**Nuit — Soir — Soirée.** = El primero es la noche en general; el segundo, el espacio de tiempo que hay desde el anochecer á media noche; el tercero es todo

el tiempo que comprenden dichas horas (Vide *Matin* y *Matinée*). *Hier est venu Pierre à onze heures du soir; il passa la soirée chez sa tante. — Il est déjà nuit.* — Mientras no se retira uno para acostarse se desea *bon soir*; al despedirse, para echarse á dormir: *bonne nuit*.

**Neuf — Nouveau.** = La primera de dichas voces expresa una cosa recién hecha ó recién restaurada; la segunda, una cosa de novedad. — *Un livre neuf* es un libro nuevo ó recién encuadernado, un libro no leído ó no usado; *un livre nouveau* es un libro recién publicado. — Cuando se quiere designar con la voz nuevo otro objeto diferente, se usa de **nouveau** antepuesto al sustantivo; *un nouveau vin*: otro vino distinto; *un vin nouveau*: un vino recién hecho.

**Nier — Refuser.** = El primero significa negar en todas sus acepciones menos en la de rehusar. Ejemplos: *Je demandai la permission de sortir et mon maître me la refusa.* — *Le domestique me nia que son maître était chez lui.* — *Il nia constamment le crime.*

**Noir — Nègre.** = **Noir** es el color; **nègre** es el individuo de la raza negra. Así, pues, ni se puede decir: *Il y a bien des noirs en Amérique*, ni tampoco: *J'ai un habit nègre.* — En el primer caso debe decirse **nègres**; en el segundo, **noir**.

0

**Offrir — Promettre.** = Se usa el primero en todos los casos y acepciones, excepto en la de prometer ó

hacer promesa. Ejemplos: *Quand j'y arrivai il m'offrit sa maison.*—*Il s'offrit à ma vue une vieille qui....*  
«*Moi, répondit Sancho, je veux être comte et mon maître me l'a déjà promis*».

**Ouvrage — Oeuvre.** = El primero es obra en general, y, sobre todo, cualquiera de mano; el segundo, sobre todo en singular, es obra moral. — *Mademoiselle, achevez votre ouvrage.*—*Une œuvre de charité.*— En literatura, les **œuvres** de un autor son las obras completas; les **ouvrages** son varias obras de un autor, pero no todas las obras.

**Observer — Remarquer — Considérer.** = Las tres voces pueden traducirse por notar ó considerar; pero la primera corresponde más á la palabra española *observer*, y así se emplea en frases como: **observer les astres**, **observer les hommes.**— **Remarquer** se usa en la acepción de  *fijarse* en lo que se observa: **Remarquez le cours de cette étoile**; y la tercera corresponde mejor á la nuestra *considerar*: **Considérez la douleur....** El primero y el segundo de los verbos se usan indistintamente en frases como esta: *Je vous fais observer que.... Je fais observer à l'Assemblée....* ó *Je vous fais remarquer.... Je fais remarquer à l'Assemblée que....*

**Oublier à — Oublier de.** = El primero es perder la costumbre, la facultad; el segundo es olvidarse por falta de memoria. — *Si chaque jour vous oubliez de lire, vous finirez par oublier à lire.*

## P

**Participer à — Participer de.** = El primero es tomar parte en, ó tener participación, v. gr.: **Participer aux faveurs des grands; participer à une conjuration.** — El segundo, *compartir la naturaleza de: Le mulet participe de l'âne et du cheval.* — Sería vicioso traducir: *el mulo participa del asno y del caballo,* y hay que decir: *comparte la naturaleza ó participa de la naturaleza.*

**Plier — Ployer.** = El primero es plegar en todas sus acepciones; el segundo, encorvar, tronchar. **Plier du linge; plier une lettre. Ployer une branche d'arbre.** En sentido figurado se usan ambos indistintamente en la acepción de *someterse ó comprimirse, modificar, reprimir.* Así escribe Racine: *Tu dois à ton état plier ton caractère. C'est lui qui devant moi refusait de ployer.* El primero de esos versos debe traducirse: *En tu estado, ó en tu situación, debes modificar tu carácter,* ó bien: *reprimir tu genio.* — El segundo, así: *Es él el que ante mí rehusaba someterse.*

**Piété — Pitié.** = El primero es la piedad religiosa; el segundo, la compasión ó lástima. (V. **Damage.**)

**Partie — Part.** = El primero es la parte de un todo (de un libro, del cuerpo humano, de una propiedad, etcétera); el segundo, la parte que á uno *toca ó corresponde* y la *participación.* Ejemplos: *La deuxième partie de cet ouvrage est la meilleure.* — *Il prit part au festin.*

**Pendant que — Tandis que.** = Los dos significan *mientras*; pero el segundo sirve para expresar la oposición ó el contraste, y significa: *al paso que*, ó *en lugar que*. Ejemplos: **Pendant que** *Rome était affligée d'une peste épouvantable, Saint Grégoire le Grand fut élevé malgré lui sur le siège de Saint Pierre* (Bosuet). = *Mientras* Roma estaba affligida por una peste espantosa, San Gregorio el Grande fué elevado, á pesar suyo, á la silla de San Pedro.

*C'est l'asile du juste; et la simple innocence  
Y trouve son repos; tandis que la licence  
N'y trouve qu'un sujet d'effroi.* (J. B. Rousseau.)

(Es el asilo del justo, y la sencilla inocencia encuentra allí (en él) su reposo, *mientras que* (ó *al paso que*) la licencia no encuentra allí más que un motivo de espanto.)

**Papier — Rôle.** = El primero es papel en sentido recto; el segundo, papel figuradamente y tratándose de una comedia. Ejemplos: *Ce libre a du mauvais papier. Il joue un grand rôle dans la Chambre. — Son rôle était très long et difficile.*

**Persécuter — Poursuivre.** = El primero se usa en la acepción de suscitar trabajos, perseguir por odio, con saña; el segundo es ir á los alcances, seguir. Ejemplos: *Dioclétien persécuta les chrétiens. — Le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade.*

**Principe — Commencement.** = Cuando *principio* tiene la acepción de *origen*, de *rudimento* ó de *máxima*

ó sentencia, empléase la voz *principe*; y hay que usar de la segunda siempre que signifique *punto de partida*, ó el *momento en que una cosa empezó á verificarse*, etcétera. — *Depuis le commencement jusqu'à la fin.* **Le commencement du monde.** — **Le commencement de cet ouvrage est très intéressant.** — **Il ignore les principes de l'art de la guerre.** — **Le principe de ce mal vient...** — **Ce livre contient des principes très dangereux.**

**Procurer — Tâcher.** = El segundo se emplea en la acepción de *tratar de* y va siempre seguido de verbo, al paso que el primero tiene por régimen un sustantivo. Ejemplos: *Je lui ai procuré un bon emploi.* — **Tâche de dormir.** — *Je tâcherai de vous servir autant que je pourrai.*

**Peuple — Village — Endroit.** = Pueblo. — El primero es la *gente*; el segundo, las *casas*; el tercero, el *sitio ó lugar*.

## R

**Rompre — Casser — Déchirer.** = Se dice en castellano romperse un puente, una silla, un papel, etc.; pero en francés no se usa de **rompre** con la misma generalidad. No se crea por esto que carece el español de equivalentes á **casser** y **déchirer**; pero hay menos costumbre de usarlos, aun en la literatura. Sin embargo, estos sinónimos franceses carecen de dificultad para ser traducidos propiamente. **Casser** es romper en la acepción de *quebrar*, y así se dice ó aplica solamente á lo quebradizo (vidrio, vajilla, barro, madera);

y **déchirer** es el equivalente de *rasgar* ó desgarrar, usándose para expresar la rotura de telas, paños, papel, tejidos, etc. — Así se usa **rompre** hablando de un puente, de una tregua, de un tratado, de una relación (de amistad ó amor, etc.); **casser**, refiriéndose á un cántaro, una soga, un palo (en las costillas de algunos traductores, por ejemplo); y **déchirer**, de una camisa, una capa, una carta, etc. Figuradamente romperle á uno la cabeza (con gritos, impertinencias, charla necia, etc.) puede traducirse por **rompre** ó por **casser**.

**Rêve — Rêverie — Sommeil — Somme — Songe. =**

El primero y el quinto equivalen á *ensueño*; pero **rêve** es más vago, más extraño, más incoherente que **songe**. *Le rêve* puede producirse también estando despierto, y entonces es *ensueño*, *cavilosidad*, castillos en el aire (*des chateaux en Espagne*) forjados por la imaginación. También **rêverie** es producto de la fantasía; pero más extravagante, más extraño que **rêve**, casi un delirio, una locura. — **Sommeil** expresa el *estado* del que duerme y la gana de dormir: *Son sommeil était doux*. *J'ai sommeil*. — La *acción* de dormir y la duración ó espacio del sueño se traduce por **somme**.

**Seconde — Deuxième.** = El primero despierta idea de orden; el segundo, de serie. Un tomo 2.º puede decirse **second** ó **deuxième**, según que la obra tenga más ó menos tomos; si se trata de una biblioteca, puede decirse de las dos maneras, pero estará mejor dicho **deuxième**; si de una obra que tiene tres ó más tomos, también es indiferente usar uno ú otro vocablo; pero si no tiene más que dos tomos ó volúmenes, la obra no se puede decir **deuxième**, sino **second**.

**Suppléer** — **Suppléer à.** = El primero es suplir, completar lo que falta; con la preposición *à* debe traducirse por *équivaler* ó *sustituir*; es decir, que el uno se emplea en la acepción de *completar* ó *integrar*, y el segundo en la de ser equivalente una cosa á otra. Ejemplos: **Suppléer un mot dans la copie**: integrar la copia con una palabra omitida. — *Ce sac doit être de mille francs; s'il y a cent francs de moins, je les suppléerai*: Este saco debe contener mil francos; si hay cien de menos, yo lo completaré (ó lo integraré ó *los pondré de mi dinero*, que es lo que significa **suppléer**). — *La valeur supplée au nombre* (Acad.): El valor reemplazando al número; es decir, que *el valor suplía la escasez del número*.

**Sage** — **Savant.** = El primero equivale á prudente, discreto, cuerdo, experimentado; el segundo, á erudito en literatura ó muy versado en algún ramo especial de la ciencia. Un hombre puede ser **sage** sin ser **savant**, y un **savant** puede no ser del todo **sage**. Ejemplos: *Les sept sages de la Grèce.* — *Le journal des savants.* — *Ce critique est un savant, mais il n'est pas très sage.*

## T

**Tente** — **Boutique.** = El primero es tienda de campaña; el segundo, tienda en todas las demás acepciones.

**Tenailles** — **Pincettes.** = Tenazas significan ambos términos; el segundo sólo tratándose de las que sirven en las chimeneas para alinear la leña ó el carbón.

— Algunas veces tiene que traducirse **pincettes** por *pinzas*, como en la frase: *ne pas prendre (à quel-*

*qu'un*) avec des pincettes: no coger (á alguien) ni con pinzas.

Á alguien ó algo, naturalmente.

**Triompher — Faire atout.** = El primero es triunfar en todas las acepciones, menos en la de echar triunfos ó establecer el triunfo en los juegos de naipes.

**Toile — Etoffe — Drap.** = El primero es lienzo, tela de cáñamo, lino, algodón ó lana; el segundo, de seda; el tercero, de tisú, aparte de la significación de *pañó* y *pañete* que tiene.

**Tous les deux — Tous deux.** = El primero puede traducirse por *uno* y *otro*, *ambos*, y en muchos casos puede omitirse en español por redundante; **tous deux** significa *juntos*. Ejemplos: *Corneille et Racine ont fait, tous les deux, des tragédies admirables.* — *Adam et Eve marchaient tous deux en se donnant la main.*

**Tenir — Avoir.** = El segundo sólo debe usarse en la acepción de *poseer*, aparte de su oficio de verbo auxiliar. En los demás casos **tenir** es *tener*.

## V

**Voile — Veille — Chandelle — Bougie.** = El primero es *vela* de embarcación; el segundo, *vela* en la acepción de velada: el espacio de tiempo que se vela, bien para trabajar, ya para *velar* un cadáver; el tercero es la *vela de sebo* (es frecuente traducir *candela*, lo cual es muy distinto); el cuarto, *bujía* ó vela de estearina ó cera.

**Vieux — Vieillard.** = El primero equivale á *viejo* y el segundo á *anciano*. — **Vieux** es adjetivo además calificativo y en femenino es **vieille**. (Véase **Anciano** en los *Sinónimos españoles*.)

**Veille — Vigile — Insomnie.** = El primero, como se ha dicho antes, es vela ó velada; así se dice: El fruto de mis vigiliás es esta casa: *Cette maison est le fruit de mes veilles*. — El segundo es *vigilia* en su acepción de *ayuno*, y el tercero en su acepción de *insomnio*.

**Vivre — Demeurer.** = Vivir en todas sus acepciones es el equivalente de **vivre**, menos en la de morar ó residir: *Où demeurez-vous? Je demeure à Carabanchel* ó *Je demeure rue d'Alcalá, nº 20*.

**Vœu — Voix — Suffrage — Imprécation.** = El primero es *voto* en general: *Il a fait vœu de pauvreté*; el segundo en la acepción de votante: *Avoir voix, il fut élu d'une voix unanime*; el tercero es el equivalente de *sufragio*: *il n'a pas eu assez de suffrages, pour être élu*; el *voto* en la acepción de juramento imprecativo, de interjección ruda es **imprécation** (ó **jurement**), equivalente á nuestra voz *imprecación*: *A chaque pas il faisait une imprécation*.

**Venimeux — Vénéneux.** = El primero se dice de los animales y el segundo de las plantas; equivale, pues, el primero más bien á *ponzoñoso*.

II. — Sinónimos españoles.

A

**Acordarse — Recordar.** = El primero es una acción espontánea; el segundo manifiesta propósito, intención, esfuerzo. Nos *acordamos* de lo que menos interesa á veces, y no conseguimos *recordar* lo que más nos importa. El equivalente del primero es *se souvenir*; el del segundo, *se rappeler*.

**Agregar — Añadir.** = Se agrega lo que es capaz de voluntad y entendimiento; se añaden cosas materiales. El equivalente del primero es *se joindre*, *se réunir*; el del segundo, *ajouter*, *suppléer*, etc.

**Aguardar — Esperar.** = El primero, *attendre*; el segundo, *espérer*. — V. *Attendre* en los *Sinónimos franceses*.

**Ahogar — Sofocar — Asfixiar.** = *Ahoga* el agua, *sofoca* el calor, *asfixia* la falta de respiración. El primero se traduce por *noyer* ó *se noyer*; el tercero, por *s'étouffer*; *sofocar* equivale á *suffoquer*. Los dos últimos suelen emplearse indistintamente, definiéndolos el Diccionario de la Academia Francesa así: *perdre la respiration*.

**Alumbrar — Iluminar.** = El primero, hacer luz para disipar las tinieblas; el segundo es hacerla con profusión; el primero es dar claridad; el segundo, dar brillo. Equivalentes: *Allumer* — *Eclairer*.

**Anciano — Viejo.** = Lo primero supone experiencia; lo segundo, simplemente edad. El viejo puede ser gruñón, perverso, criminal; el anciano es siempre virtuoso, generoso, prudente y benévolo. Se dice: *las canas venerables del anciano*; *achaques de la vejez*. Sus equivalentes en francés son: *vieillard, vieux*.

**Angosto — Estrecho.** = Lo primero está en la naturaleza; lo segundo, en el uso; lo opuesto del primero es ancho; el del segundo, holgado—Dios hizo lo angosto; el hombre, lo estrecho. — En francés se traduce angosto por *peu large* ó *étroit*. Estrecho, *étroit*, no tratándose de término geográfico: El Estrecho de Gibraltar. *Le Détroit de Gibraltar*.

**Abrutarse — Embrutecerse.** = El primero es hacerse abrutado; el segundo, volverse bruto. La aldea, la soledad, abrutan; la disolución de las ciudades, la falta de estudios y lecturas embrutecen. El abrutado pierde en cortesía; el embrutecido, en inteligencia. — El equivalente del primero es *abrutir*, que no suele usarse sino en el participio pasado *abrupti*, empleándose la perífrasis *se rendre grossier ou se rendre stupide*; la del segundo, *s'abêtir, s'hébéter*. Sin embargo, embrutecido se traduce por *abrupti*, igual que *abrutado*, por lo cual es preferible no usar en las versiones de español á francés el *abrutir*, aunque sea más exacto y expresivo.

**Aburrirse — Hastiarse — Fastidiarse.** = El que no hace nada ó está solo, se aburre; el que hace siempre una misma cosa, se hastía; el que hace lo que le repugna, se fastidia. Se aburre el preso; se hastía el

que oye siempre la misma tocata al piano; se fastidia el que escucha las sandeces de un necio.

Respectivamente: *s'ennuyer, se dégoûter, se fâcher.*

**Asear — Limpiar.** = Se asear el cuerpo y se limpia la conciencia. El primer verbo sólo se emplea refiriéndose á personas; limpiar úsase generalmente. Se limpia lo manchado; los vidrios, la casa, la ciudad de malhechores, etc. El que se asear, queda curioso; el que se limpia, puro; como que lo primero, el asear, es lo opuesto á lo sucio, y la limpieza lo contrario de la mancha. En francés hacen algunos estilistas la distinción esa, y así, asear debe traducirse por *ajuster, parer ó rendre propre*, y limpiar por *nettoyer*. No obstante, es más general el uso del segundo verbo para los dos casos, expresando lo que se limpia, naturalmente.

**Cabo — Extremo — Extremidad.** = El primero es el término por donde las cosas acaban. Cabo de Finisterre. No podría decirse *extremo* ni *extremidad* de Finisterre.

Extremo significa el término *último*, pero con relación al *primero*. La vida tiene dos extremos: la cuna y el sepulcro. Si se dijera dos *cabos*, se diría un absurdo por implicar dos fines.

Extremidad supone lejanía, término remoto.

Cabo significa fin.

Extremo une la idea final con la del principio.

Le vi al cabo.

Estoy luchando entre dos extremos.

Las extremidades del cuerpo.

Los equivalentes franceses de estas voces son, pues:

Cabo, cuando es término geográfico, es *cap*; en las

demás acepciones, *bout*; *extrémité*, estremidad. En cuanto á extremo, se traduce ora por *bout*, ya por *extrémité*, bien por *fin*, *grand*, *dernier*, etc.

**Cambio — Trueque — Permuta — Canjeo.** = El primero es mercantil; el segundo, doméstico; el tercero, oficial, y el último, militar.

Así, pues, se cambian los frutos, artefactos, monedas, animales, etc.; se trueca una alhaja por otra, un objeto de arte, navaja, sombrero, etc.; se permutan los empleos, las cátedras; se canjean los prisioneros de guerra.

En francés, cambio es *change* ó *échange* en algunos casos; trueque, *troc*; permuta, *échange*, y canjeo, *échange*, *permutation*, *traslation*, etc., según los casos. Como se ve, es facil equivocarse no conociendo bien los sinónimos españoles.

**Cantador — Cantante — Cantor.** = Todo el que canta es cantador; el que lo hace con gusto y arte, cantante; cantor aplicase al poeta.

En francés no hácese distinción entre estas voces; *chanteur* es lo mismo cantador que cantante ó cantor. Para expresar exactamente la idea: Es un cantador, habría que decir: *C'est quelqu'un de ceux qui chantent tout à propos*, ó algo parecido. Cantante puede traducirse por *chantant*.

**Clase — Calidad — Cualidad.** = Lo primero es social, jerárquico lo segundo y moral lo tercero.

Los franceses dicen: *rang* ó *classe*, *qualité*, y *nature* ó *propriété*.

**Coartar — Cohibir.** = La primera voz equivale á restringir y la segunda á amedrentar.

Limitando, se coarta, y amenazando, se cohibe.

Los equivalentes del primero son *restreindre* y en algunos casos *limiter*; la del segundo, *réprimer*, que también significa reprimir.

**Concluir — Acabar.** = Lo primero expresa hechos condicionales, periódicos; lo segundo, hechos definitivos.

Concluir es la tarea del hombre.

Acabar es la tarea del genio.

Por eso obra concluída equivale á obra completa, y obra acabada, casi á obra perfecta.

*Finir* y *achever* son los equivalentes franceses exactos y precisos.

**Conversación — Plática — Coloquio — Charla — Cháchara — Palique.** = Conversación es todo lo que se habla por dos ó más personas; cuando éstas son amigos que no se han visto en muchos años y conversan cariñosamente, platican. La plática es la conversación de la amistad: recuerda ó aconseja; un padre puede platicar á un hijo. La plática de los enamorados se llama coloquio.

Cuando la conversación es familiar, ligera, festiva, aguda, se denomina cháchara; si es maligna y chismorreadora, charla, y si es satírica ó irónica, palique.

La equivalencia en francés de estos vocablos es:

Del primero, *conversation*; del segundo, *prône*, *entretien*, *causerie*, etc.; del tercero, *tête à tête*; del cuarto, *entretien*; del quinto y del sexto, *causerie*.

**Crear — Criar.** = Quien crea, inventa; el que cría, mantiene. Dios creó el mundo; la madre cría á su hijo.

*Créer* es el equivalente de crear en la acepción recta que se expresa en el ejemplo; *élever*, la de criar; en otros casos se usa *inventer*, *fonder*, etc., para el primero, y *nourrir* para el segundo.

**Desatino — Disparate.** = Lo primero es un yerro, una cosa momentánea y pasajera; el disparate proviene del estado mental. Desatina, tal cual vez, hasta el sabio, el hombre más prudente y discreto; disparata el loco ó el necio. Don Quijote cometió el *desatino* de malbaratar su hacienda para adquirir libros de caballerías, y *disparató* al creerse caballero andante y dejar su casa en busca de aventuras.

Los franceses usan *sottise* y *bêtise* ó *folie*, respectivamente. También suelen usar *extravagance* para los dos casos, pero no es recomendable el término.

**Domar — Adiestrar.** = Se doma lo arisco, lo salvaje, lo bravío; se adiestra lo torpe, lo ignorante. Un caballo salvaje se doma primero y se adiestra después para ser montado ó para guiar un coche. Adiestrar vale educar; domar es como dominar, reducir.

El primer verbo tiene su equivalente francés en **dompter**; el del segundo es **dresser**, que significa también *dirigir* ó *conducir*.

**Deponer — Destituir — Exonerar — Relevar — Separar.** = Se depone á un portero, un meritorio, aspirante, etc.; se separa á un empleado infiel ó impuro, mejor dicho; se destituye á un ministro ó un embaja-

dor; se exonera á un magistrado; se releva á un coronel, un general, etc.

Deponer significa quitar.

Destituir vale abolir ó anular.

Exonerar, descargar.

Relevar, eximir.

Separar, alejar.

En francés, los equivalentes son:

*Dépouiller*, que también significa despojar.

*Destituer*.

*Dégrader*, que también expresa degradar.

*Relever* ó *substituer*.

*Séparer*.

**Disfrutar — Gozar.** = El primero es lo contrario de carecer, y el segundo lo opuesto á padecer.

Se disfruta un empleo, renta, cargo, honor.

Se goza salud, los placeres del mundo, hermosos espectáculos.

Disfrutar es en francés correcto *jouir*, exactamente lo mismo que gozar. Quiere decirse que no hay distinción en el idioma, expresándose por perífrasis.

**Economizar — Ahorrar.** = Lo primero indica orden ó buen gobierno; lo segundo, escarmiento, sordidez ó provisión. Economizar es virtud; ahorrar, necesidad.

Bien ordenados los servicios del Estado, la economía en los gastos resultaba considerable. — La Economía política es la ciencia del gobierno.

Los pueblos esquilados y empobrecidos ahorran sobre su hambre y su sed para pagar los nuevos tributos.

En francés se usan los verbos *Économiser* — *Épar-*

*gner* — *Ménager*. — El verbo *économiser* sólo se usa en la acepción de *administrer avec économie*. En los demás casos, *ménager*; *épargner* es exactamente ahorrar.

**Egoísmo — Exclusivismo.** = El primero es insaciable; el segundo, ruin. El egoísmo manifiesta ansia; el exclusivismo, envidia. El primero mira á sí; el segundo, á los demás.

La equivalencia de estos vocablos en francés es respectivamente: *égoïsme* — *exclusivisme*.

**Enfadar — Enojar.** = Voces corruptas, quizás de *en faz dar*, *en ojo dar*; de donde se deduce que el primero es doméstico y se parece á riña, y el segundo, amoroso, picando en el desdén.

La equivalencia sería en rigor *irriter* y *déranger*; pero úsase más comúnmente *fâcher* para expresar ambas ideas, así como en español suelen también trocarse.

**Gustar — Agradar.** = Ve cualquiera una mujer en la calle, y le gusta; habla con ella, y no le agrada. Lo hermoso gusta, lo discreto agrada. Una artista agrada, aunque la mujer no guste.

*Aimer* es el más usado en el primer caso, y *être agréable à* en el segundo. No es incorrecto usar en ambos *plaire*; pero es mejor emplearlo en el segundo sólo.

**Hábito — Costumbre.** = El primero se refiere á la casa, á la familia; el segundo, á la opinión, al público.

Barcia, en su *Filosofía del Lenguaje*, dice: «Una persona de muy malos hábitos puede tener excelentes

costumbres.» El hábito es el individuo, la costumbre es el hombre.

Por eso se dice: «El hombre es animal de costumbre», y no animal de hábito; y se habla de hábitos caseros con preferencia á costumbres caseras.

Los franceses emplean *mœurs, usages y habitudes* casi indistintamente. La costumbre hace ley: *l'usage fait loi*; la costumbre es una segunda naturaleza: *l'habitude est une seconde nature*; depravar las costumbres: *corrompre les mœurs*, etc.

**Hallar — Encontrar.** = Se halla lo oculto, y se encuentra lo que está á la vista.

El encuentro es natural; quien ve encuentra.

El hallazgo es casual ó buscado; quien mira (ó busca) halla.

El encuentro puede ser choque; el hallazgo implica siempre dicha.

El equivalente francés en ambos casos es *trouver*; la diferencia en español surge del texto, y á la discreción del traductor queda encomendada.

**Hembra — Mujer.** = La hembra, trayendo á la mente la relación del sexo, implica la idea de madre; la mujer, la idea de marido.

Los franceses traducen, respectivamente, *femelle* (del lat. *femina*) y *femme*.

**Hombre — Varón — Macho.** = Como si dijéramos animal racional, fuerte, padre. El primero es nombre genérico; el segundo implica fortaleza, en oposición á mujer (debilidad, gracia); el tercero indica el sexo simplemente.

En francés: *homme* para las dos primeras acepciones, y *mâle* para la tercera.

**Innecesario — Superfluo.** = Lo innecesario es lo que no hace falta; adquirirlo es derroche, cuando me nos gasto inútil.

Lo superfluo es lo que sobra; adquirirlo es dilapidación, prodigalidad.

Los correspondientes franceses son: *innécessaire* ó *inutil* y *superflu*.

**Intención — Intento.** = Hago la *intención* de expatriarme y resuelvo mi marcha á Buenos Aires; pero no puedo lograrlo por más que lo *intento* por varios modos, falto de recursos.

Lo primero es voluntad, decisión.

El intento implica ejecución.

En francés se expresa con las voces *intention* ó *desscin*, ó *propos* la primera idea, y la segunda por medio del verbo *chercher à*: intentar.

**Llegada — Arribo.** = Llega el viajero; arriba el buque. Arribar, como el *arriver* francés, viene de *rive* (río) ó de *ribera*.

Sin embargo, los franceses emplean de modo indistinto, aun los mejores escritores, *arriver* para expresar ambas ideas.

**Marcha — Camino — Jornada — Viaje.** = La *marcha* implica relación de movimiento; el *camino*, de lugar; la *jornada*, de tiempo; y el *viaje*, mera relación moral.

Colón, *marchando* por *caminos* desconocidos, tuvo

*jornadas* tristes y memorables antes de llegar felizmente al término de su *viaje*.

En francés: *marche, chemin, journée et voyage* no se confunden con tanta facilidad como en nuestro idioma.

**Memoria — Recuerdo — Reminiscencia.** = La facultad de reproducir las ideas cuando nos son necesarias es la memoria; la función por cuyo medio las retenemos, la reminiscencia; y el fin que nos proponemos al retenerlas, el recuerdo.

Los equivalentes franceses son: *mémoire, souvenir, réminiscence*.

**Mendigo — Pordiosero.** = El que fijo en un puesto alarga la mano en petición de socorro ó limosna, es un mendigo; el que va de puerta en puerta invocando á Dios ó la caridad cristiana para que se le socorra, un pordiosero.

Por eso, de uno que suplica destinos se dice que *pordiosea* y no que *mendiga*, cuando va de la Ceca á la Meca, como suele decirse, importunando é implorando.

Dichas voces equivalen á la francesa *mendiant*. Al traductor toca hacer la debida distinción.

**Natural — Indígena.** = En América del Sur suele entenderse *indio* al decir *indígena* por la similitud del sonido de ambas voces. Indígena significa natural y nacido en un país. Pero la diferencia entre una y otra voz es que cualquiera puede *naturalizarse* en otro país del que es *indígena*, sin perder esta cualidad respecto al suyo.

En la Argentina hay algunos *indigenas* de Italia, España, etc., que, habiendo tomado carta de naturaleza en aquella República, pueden llamarse *naturales* de ella, una vez que se han naturalizado argentinos.

Los franceses dicen, casi con las mismas letras que nosotros, *indigène, naturel*, usando alguna vez las voces *natif*, que expresa mejor el primer concepto, y *naturalisé* (naturalizado).

**Nueva — Noticia.** = Toda nueva es una noticia; pero no toda noticia es una nueva.

La primera voz indica algo nuevo, reciente; mientras la segunda sólo implica algo no sabido por el que escucha ó lee.

En francés se expresan ambas ideas con la voz *nouvelle*; sin embargo, en la primera acepción úsase bastante *nouveauté* y también *nouveau*, con los verbos *avoir, savoir*, etc.

**Oculto — Escondido.** = Lo primero es lo que no se ve; lo segundo, algo que no se quiere dejar ver.

El avaro esconde su tesoro; Dios oculta al hombre sus designios.

El primero es en francés *occulte* ó *dérobé* (*à la vue, à l'intelligence*, etc.); el segundo, *caché*.

**Padecer — Sufrir.** = Véase la distinción hermosísima hecha por un esclarecido poeta:

Á Dios quien más *padece* se avecina.  
Él está sólo exento de los males,  
y el varón que los *sufre*, encima dellos.

Padecer es, pues, tener males, experimentar daños; y sufrir es padecerlos con paciencia.

Job padeció y sufrió, por eso fué tan altamente recompensado.

La mayoría de las gentes padecemos sin sufrir, rebelándonos y protestando.

Los términos equivalentes en francés son: *pâtir, éprouver des privations, avoir du mal*, etc., para padecer; la segunda idea se expresa por *souffrir*, que es, según el Diccionario, *supporter la douleur physique ou morale*.

**Pedir—Demandar.** = Pide el necesitado y demanda el ofendido. Para lo primero, pues, basta querer; para lo segundo hay que tener razón.

El equivalente de ambos es *demander*, que también significa preguntar. Pedir se traduce también á veces por *prier ó mendier*.

**Pena — Castigo.** = Son dos procedimientos para la expiación; se manda ó impone la pena y se ejecuta el castigo.

Los franceses expresan dichas ideas con las dicciones: *peine y punition*.

**Perjuicio — Daño.** = El perjuicio sólo puede ser en detrimento de la fortuna ó crédito (mercantil ó personal); el daño es más material, aunque indique también mala impresión en el sentimiento ó la conciencia.

El perjuicio indica pérdida.

El daño, golpe material, atropello, contrariedad ó revés.

*Préjudice* es el equivalente de perjuicio.

*Domage ó désavantage*, según los casos, los correspondientes á daño.

**Pudor — Rubor.** = El primero reside en el ánimo y el segundo en el semblante; indica el pudor la causa y el rubor el efecto. Nótese la diferencia.

Los franceses expresan dichas ideas con las voces: *pudeur* y *chasteté* para la causa; rubor, *rougeur*.

**Ruido — Rumor.** = Entre el *ruido* de la lluvia percibiase un *rumor* de conversación. Es un ejemplo que pone Barcia y que creo baste para establecer la diferencia.

Para percibir el ruido basta la oreja; para los rumores precisase sentimiento, oído vigilante y cierta poesía ingénita.

A poco que se medite se comprenderá bien el distinguo.

En francés, los equivalentes son: *bruit, rumeur*.

**Respuesta — Contestación — Réplica.** = La respuesta es la cortesía; la contestación, el disentimiento; la réplica implica controversia.

Preguntan y respondemos; pero la respuesta puede ser ó contestación ó réplica.

Para replicar hace falta saber.

Para responder, saber algo.

Para contestar, saber mucho.

Equivalentes franceses: *Réponse; contestation ó débat; réplique ó réfutation*.

**Ristra — Sarta.** = Lo primero es material; lo segundo, metafórico.

Ristra de ajos.

Sarta de disparates.

*Glane d'aïls.*

*Suite de bêtises.*

**Resultado — Éxito.** = Un *resultado* puede ser bueno ó malo, lo mismo que un *éxito* (1); pero el primero expresa idea más material que el segundo.

Así decimos el resultado de una caída y el éxito de un estreno escénico.

Por esto afirma con razón Barcia, contradiciéndose á mi entender:

«Todos los hechos tienen sus resultados.

»Las cosas de opinión tienen sus éxitos.

»Un mal resultado puede matarnos.

»Un mal éxito puede deslucirnos.»

Deslucirnos ó desprestigiarnos.

Los franceses usan las voces *résultat* y *succès*, respectivamente, que expresan muy bien las dos ideas.

**Referir — Narrar.** = Referir es relatar para que el hecho conste; narrar es exponer para que el hecho sea conocido.

La referencia es dato, acto maquinal si se quiere; la narración, doctrina, cosa sabia.

En francés: *conter*, *narrer*.

---

(1) En este punto me hallo en discordancia con el insigne filólogo á quien voy siguiendo en este parte de la *Gala*. Barcia entiende que *éxito* es buen resultado, y así lo asevera. Yo creo que *éxito* es simplemente salida, y puede, por lo tanto, ser mala ó buena, «por la puerta ó por la ventana», como dijo el inolvidable *Clarín*.

En la segunda acepción empléase también *raconter*.

**Rescatar — Redimir.** = Se rescata una prenda perdida ó usurpada.

Se redime un censo ó un cautivo.

Lo primero es disfrutar nuevamente.

Lo segundo equivale á adquirir de nuevo por un precio dado, que puede ser una cantidad metálica ó dolor y sangre.

El Redentor *compra* los pecados del mundo á precio de martirio.

No tratándose de la redención del género humano por Nuestro Señor Jesucristo, los franceses no hacen distinción entre las dos ideas que se expresan con nuestros verbos rescatar y redimir. El verbo más usado por ellos es *racheter*, que ora expresa una, ya otra de aquéllas.

**Rollizo — Robusto.** = Lo robusto es fuerte; lo rollizo, gordo. El primero se refiere al aspecto, y el segundo á la esencia, á la constitución.

*Rondelet*, *robuste* son sus correspondientes franceses.

**Rima — Consonancia.** = Lo primero indica ajuste, número, orden, medida, cantidad.

Lo segundo significa cadencia, armonía, dejo.

En francés: *rime*, *consonance*.

**Ser — Vivir — Existir.** = Hé aquí la distinción admirable hecha por el ilustre Barcia:

« Dios es.

» El hombre vive.

- » El Universo existe.
- » El ser es un misterio.
- » La vida, un principio.
- » La existencia, una forma.»

Los correspondientes franceses son:

*Etre*, que significa asimismo estar y permanecer.

*Vivre*.

*Exister* ó *y avoir* en muchos casos.

**Sofocar — Ahogar — Asfixiar.** = Nos ahoga el agua, nos sofoca el calor, nos asfixian los gases mefíticos, enrareciendo la atmósfera y consumiendo el oxígeno.

Ahogar es *noyer*; asfixiar, *étouffer*; sofocar, *suffoquer*.

**Semblante — Fisonomía.** = El primero revela el alma; el segundo, el instinto. Por eso se dice:

«El dolor estaba impreso en su *semblante*.»

«Ese hombre tiene mala *fisonomía*.»

El semblante, dice Barcia, viene á ser un espejo; la fisonomía es casi una ciencia.

*Semblant* expresa poco más ó menos lo primero; *mine*, lo segundo.

Verdaderamente, semblante es *représentation sur le visage de ce qu'on ressent intérieurement*.

**Simiente — Semilla.** = Aunque idénticas y con el mismo origen, ambas voces son muy desemejantes.

Simiente es lo que se siembra; y semilla, lo que nace, lo que grana.

En francés: *semence* y *semaille* ó *ensemencement*, respectivamente.

**Sacrificar — Inmolar.** = El sacrificio era un homenaje, un culto, una religion; la inmolación, más bien un requisito.

Sacrificarse es reprimir una pasión; inmolarse, morir por una causa.

Se sacrifica el santo; se inmola el héroe.

El que se inmola es más famoso; el que se sacrifica, más grande.

Tal es la diferencia.

Los franceses dicen: *sacrifier, immoler.*

Inmolarse: *se dévouer.*

**Tedio — Fastidio.** = La segunda es más expresiva que la primera; como si dijéramos: tedio abundante.

Son el positivo y el aumentativo, puede decirse.

Así deben traducirse por *ennui* y *dégout* respectivamente.

**Tomo — Volumen.** = El tomo divide; el volumen abulta. No está, pues, bien dicho obra en un tomo, porque esta voz expresa parte; pero puede decirse: el tercer tomo de tal obra forma un volumen de más de 800 páginas.

No sería correcto: «el primer volumen forma un tomo», etc.

Los franceses usan generalmente de la palabra *volume* para expresar ambas ideas, no obstante tener también la voz *tome*.

**Tasa — Medida.** = La primera es regla, y la segunda precepto; la una conviene á la salud, y la otra á la conducta.

Para vivir mucho se necesita vivir con tasa; para vivir bien, vivir sin medida.

De donde se infiere lo elocuente, gráfico y expresivo de la frase: «sin tasa ni medida».

En francés: *règle, mesure*.

Sin tasa: *à foison*.

**Tiento — Tacto.** = Se anda con tiento; se obra con tacto. Los que no ven acuden al *tiento*; los que se empeñan en asuntos difíciles, al *tacto*.

El tiento es más bien un sentido.

El tacto, un instinto y una conducta.

Para expresar ambas ideas tiene el francés sola una palabra: *tact*; pero fijese el lector en la distinción que hace entre las frases:

A tientas: *en tâtonnant*; y

Con tacto: *avec adresse* ó *adroitement*.

Pueden, pues, traducirse: *savoir faire, savoir vivre, prudence, sagesse*, en muchos casos por *tacto*.

**Tropezón — Tropiezo.** = Se da un tropezón con el pie, y un tropiezo con el juicio ó mala conducta; resulta, pues, que el tropezón es un tropiezo material, y el tropiezo, un tropezón moral, mil veces más temible casi siempre.

*Achoppement* y *embarras* ó *difficulté* son las voces que, respectivamente, mejor expresan en francés tales ideas.

**Toque — Tañido.** = El toque de campana es el golpe que da el bñadajo con el metal; el tañido y el sonido, el tono de la misma campana. Lo primero, pues, es contacto, y lo segundo, cadencia.

El toque es *son*; el tañido, *tintement*.

Tocar las campanas: *sonner les cloches*; el tañido de la campana: *le tintement de la cloche*.

**Ufano—Orgullosa.** = Se diferencia el ufano del orgullosa en que aquél, al engreirse, no obedece á la hinchazón de la soberbia y altanería, como sucede á éste, sino á hidalga y airosa mezcla de alegría y donaire.

La ufanía busca ocasiones en que poder galantear y lucir; el orgullo, oportunidad de oprimir y rebajar.

Los equivalentes del primero son: *vain, glorieux, fier, infatué*; el correspondiente del segundo es *orgueilleux*.

**Urbanidad — Cortesía.** = La primera implica buena crianza; la segunda, reverencia; aquélla es trato; ésta, arte.

La urbanidad nos hace agradables y bienquistos; la cortesía, favoritos, dignatarios, opulentos.

En francés: *politesse* y *courtoisie*, respectivamente.

**Vacilar — Dudar — Titubear.** = Vacilar es no estar seguro, como el que camina tanteando con un palo; dudar es no distinguir la verdad; *titubear* se aplicó primero sólo á los pies torpes ó perezosos (andar titubeante, andar vacilante); luego á la lengua cuando parece temblar al hablar la persona, y en esa acepción ha quedado, además de la figurada, que es la de *vacilar el ánimo* al ir á decir ó ejecutar algo, por efecto de la emoción.

Es decir, que:

El que vacila, no obra.

El que duda, no ratiocina.

El que titubea, carece de decisión; hállase indeciso por efecto, casi siempre, de la emoción.

Los franceses expresan dichas ideas por medio de las voces: *vaciller* ó *chanceler*; *douter*; *tituber* ó *hésiter*.

**Valor — Coraje.** = En el primero entra la prudencia; en el segundo, la cólera.

Así, pues, podemos decir que el valor es humano, y el coraje casi animal.

En francés: *courage* y *bravoure*.

**Vestido — Traje.** = El traje, por su etimología, es el vestido ordinario con que uno cubre sus carnes; el vestido es el traje de los días de fiestas, el de las grandes solemnidades.

El traje cubre: es decoro.

El vestido compone: es ornato (Barcia).

*Vêtement* ó *habit* indica en francés la primera idea (vestido); *costume* ó *habillement* es traje.

**Vecino — Contiguo.** = El segundo vocablo expresa idea más material. Así decimos: han subido á visitarnos los *vecinos* del principal; se trasladan á la casa *contigua*.

*Voisin* y *contigu* ó *proche* son los correspondientes en francés.

**Vender — Expende.** = El primero es más universal que el segundo. Expende sólo se refiere á lo que carece de vida, de alma, de animación; vender, á todo: hasta la conciencia se vende.

Una misma palabra,  *vendre*, expresa en francés

ambas ideas. La distinción, que no es insignificante, toca al traductor discreto.

**Yantar — Comer.** = Propiamente, yantar significa desayunarse, y comer es voz genérica que envuelve la idea de almorzar, yantar ó cenar, etc., acompañado de alguna persona.

En francés: *déjeuner* y *manger*, respectivamente.

**Zanganear — Holgazanear.** = Lo primero, hacer el zángano, es como un oficio; lo segundo, vivir en la holganza, es un vicio.

*Vagabonder*, *fainéanter* expresan aproximadamente ambas ideas respectivas.

Zángano en francés es *bourdon*, y holgazán *fainéant*, *paresseux*.

**Zurriago — Látigo.** = El primero lástima, zurra; el segundo aguija, *late*, suena. Tal es la diferencia.

En francés: *fouet* — *cravache*.

**Zurrón — Morral.** = El primero es de piel; el segundo, de tela; de aquél usan los pastores; de éste, las caballerías.

*Panetière* ó *bourse de cuir* es equivalente á zurrón. *Moreau* ó *musette*, morral.

**Zarcillo — Pendiente — Aro.** = Llámanse pendiente porque pende, zarcillo porque sujeta, aro porque abarca.

Propiamente dicho no son sinónimos, puesto que no expresan los diferentes matices de una idea, sino distintas condiciones de un objeto.

En francés: *boucle d'oreille*.

**Zalamería — Carantoña.** = Con zalamerías se engaña, con carantoñas se alegra. Las primeras son halagos; las segundas, caricias.

Los franceses usan *cajolerie* y *flatterie* para expresar la primera idea, y de *caresses* para la segunda.

**Zollipar — Sollozar.** = Solloza el hombre y zollipa el niño. Lo primero es llorar, reprimiendo el llanto; lo segundo, llorar con hipo.

*Pleurnicher* y *sangloter* son los respectivos equivalentes franceses.

FIN DE LA PRIMERA PARTE

## PARTE SEGUNDA

### HOMÓNIMOS Ó ACEPCIÓN DE LAS VOCES

---

#### A

**Abbé.** = Esta voz corresponde á la de *cura* en la acepción de sacerdote en general, de clérigo. — Señor cura, siéntese usted aquí: *monsieur l'abbé, asseyez-vous ici. Le frère de monsieur est un abbé.* — Cuando se trata de cura párroco es **curé**; el teniente cura, **vicaire**. — **Abbé** significa también *abate*, aquellos clérigos menores que hasta hace un siglo pululaban por las altas clases sociales.

**Accoucher.** = *Parir* y *partear* según que le sirvan de auxiliar *être* ó *avoir*: *Elle est accouchée* (ha parido); *elle l'a accouchée* (la ha asistido en su parto).

**Achevé.** = Acabado. — Perfecto. — Rematado. — *Il a achevé son affaire; c'est un ouvrage achevé* (perfecta); *un fou achevé* (loco rematado).

**Adresse.** = Maña. — Destreza. — Dirección. — Señas ó domicilio. — *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose*, dirigirse: *On vend cette maison,*

*s'adresser au suisse de Mr. le duc d'Orléans.* — Se vende esta casa, razón (ó dirigirse á) el portero (1) del Sr. Duque de Orleans.

**Affaire.** = Asunto. — Negocio. — Pendencia. — Expediente ó Legajo. — (Véanse **Avoir** y **Tirer**.) — *Mélez-vous de vos affaires*, métase usted en lo que le importe. — **Homme d'affaires**: agente, apoderado ó procurador.

**Afficher.** = Fijar carteles. — Publicar. — En sentido figurado, alardear: *C'est un homme qui affiche l'impiété*: es hombre que alardea de impiedad (literalmente: *En quien fija cartel la impiedad*).

**Aller.** = Tiene las siguientes acepciones: llegar; este camino *llega* hasta el pueblo: *Ce chemin va jusqu'au village*; — caerle ó sentarle á uno (bien ó mal) una cosa: *Ce chapeau lui va bien*; — ir; *cinq heures vont sonner*: van á dar las cinco; — estar para: *Le maître va sortir, ils allaient se battre quand j'arrivai*; — acabar de: *trois heures viennent de sonner*. — Y **aller** debe traducirse por *dependex*, *jugarse*: *Dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père (il y va de la vie)*. — De este lance *depende* el honor de mi padre (ó en este asunto se juega el honor de mi padre) (la vida). — Andar un reloj: *Ma montre ne va pas*. — **Aller au devant de quelqu'un**: ir á recibir á alguno; **aller au devant de quelque chose**, prevenir ó precaver algo. — **Aller où le roi va á pied**, ir al retrete. — **Allée**: ida, senda, calle de árboles.

---

(1) *Suisse* es el portero de librea, de uniforme, exclusivamente; en los demás casos es *portier*.

**Allure.** = *Andadura.* — Alguna vez, y sólo en la conversación, suele usarse para expresar el *modo de andar* de las personas, pero es término de picadero: este caballo tiene muy mala andadura, *ce cheval a une fort mauvaise allure.* — En sentido figurado, y hablando de una mujer, *avoir des allures* es tener cortejos; *connaître les allures de quelqu'un*, estar en las interioridades de la vida de alguno, saber los pasos por que anda.

**Apostropher.** = Apostrofar. — Marcar ó señalar apóstrofos.

**Appeler.** = Llamar. — Apelar. — Emplazar. — Retar.

**Apprendre.** = Aprender. — Saber. — Enseñar.

**Arrêter.** = Arrestar. — Detener. — Quedar de acuerdo. — *S'arrêter*, pararse; *Ma montre est arrêtée*, mi reloj se ha parado. — *Arrêter un domestique*, recibir un criado.

**Arriver.** = Llegar. — Acontecer. — Suceder. — Arribar (término marino).

**Attacher.** = Atar. — Agregar. — *S'attacher*, pegarse un guiso, agarrarse: *Le ragoût s'est attaché.* — *L'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente.* — *S'attacher à quelque chose*; dedicarse á algo, cultivar alguna cosa: *il s'est attaché aux mathématiques.* *S'attacher quelqu'un*, granjearse la afición: *il s'attacha les principaux du parti par ses libéralités.* — *S'at-*

*tacher à quelqu'un ou être attaché à quelqu'un, tener cariño, ley á alguno, ser muy adicto: Ce domestique est fort attaché à son maître.*

**Avoir.** = *Haber ó Tener.* — Las más usuales acepciones de este verbo son: **Avoir le bonheur**, lograr la dicha; **Avoir sur le cœur**, estar resentido ó guardar resentimiento; **Avoir des maîtresses**, tener queridas; **Avoir sur le bras**, tener á su cargo; **Avoir la main** (en el juego), ser mano; **Avoir la tête dure**, ser duro de cabeza; **Avoir à dos**, tener contra sí; **Avoir la vue basse**, ser corto de vista; **Avoir bonne grâce**, tener garbo, ángel; **Avoir les bonnes grâces de quelqu'un**, gozar del favor de uno; **Avoir la mine d'un déterré**, tener cara de difunto; **Avoir du cœur**, tener ánimo; **Avoir la tête près du bonnet**, enojarse con facilidad; **Avoir le front de...**, tener bastante descaro para...; **Avoir le dessus**, tener ventaja; **Avoir le dessous**, perder, experimentar desventaja; **Avoir voix au chapitre**, tener voz y voto; **Avoir plusieurs cordes à son arc**, tener muchos medios de ganarse la vida, tener muchos recursos; **Avoir la tête légère**, ser ligero de cabeza; **Avoir la mort entre les dents**, estarse muriendo; **Avoir de la peine**, tener trabajo ó trabajos; **Avoir l'œil sur quelqu'un**, no perder á uno de vista, vigilarle; **Avoir le cœur au métier**, aplicarse con desvelo; **Avoir la conscience large**, tener la manga ancha ó la conciencia elástica; **Avoir quelqu'un dans sa manche**, tenerlo á su disposición ó devoción.—*J'ai votre affaire*: tengo lo que usted necesita (ó lo que le conviene).

## B

**Baiser.** = Es sustantivo y verbo activo; significa, respectivamente, *beso, besar...* — En el juego: **baiser le cul de la vieille** significa *quedarse zapatero*.

**Balle.** = Bala de fusil ó revólver, etc. (la de cañón es *boulet*); pelota, fardo de mercancía.

**Ban.** = Pregón. — Bando. — Amonestación para casarse por lo eclesiástico. — Destierro. — En esta última acepción sólo se usa con los verbos **garder** y **violier**: *permanecer en* ó *quebrantar*.

**Bander.** = Vendar. — Fajar una criatura. — Armar un fusil, pistola ó revólver.

**Barbouiller.** = Pintar mal ó groseramente, embadurnar. — Tiznar. — No hablar claro. — Emboironar.

**Bassin.** = Vasija. — Bacía de barbero. — Fuente de jardín.

**Bassiner.** = Lavar (llagas, heridas, etc.). — **Bassiner le lit**: calentar la cama con un calentador.

**Bâtir.** = Construir. — Edificar. — Hilvanar (término de costureras).

**Baton.** = Palo. — Báculo. — Bastón. — **Un baton de cire d'Espagne**, una barra de lacre. — **Le tour du ba-**

**ton**, *manos puercas* (gajes ó provechos de un empleo, propinas, etc.).

**Battre.** = Golpear. — Cascar. — Batir. — Barajar (en el juego). — **Battre les mains**, aplaudir, palmo-tear; **battre la caisse**, tocar el tambor (la caja); **battre aux champs**, tocar marcha (militar); **battre la mesure**, llevar el compás; **battre monnaie**, acuñar moneda; **battre la campagne**, perseguir al enemigo, ir á la descubierta (fig.), delirar; **battre froid**, poner mala cara á alguno; **battre l'eau**, trabajar en vano. — **Se battre**, batirse.

**Berceau.** = Cuna. — Emparrado.

**Bienfait.** = Beneficio. — Favor. — Bien hecho, *bien fait*.

**Bière.** = Ataúd. — Cerveza.

**Billet.** = Billeto. — Esquela. — Boletín. — Boleta.

**Bosse.** = Joroba. — Abolladura. — Chichón.

**Boucle.** = Hebilla. — Bucle. — Rizo.

**Bourse.** = Bolsa. — Lonja. — Beca.

**Bout.** = Cabo. — **Le bout des doigts**, la yema de los dedos; **le bout d'un fourreau**, la contera; **le bout du nez**, de la langue, la punta de la nariz, de la lengua; **le bout de la table**, la cabecera de la mesa; **être un bout d'homme**, ser un retaco.

**Brouiller.** = Mezclar. — Enredar. — Embrollar. — Enemistarse.

**Brouillon.** = Tramposo. — Enredador. — Embrollón. — Borrador; v. gr.: *J'ai perdu le brouillon de ma lettre.*

## C

**Cabaret.** = Taberna. — Bandeja. — Azafate.

**Cadet.** = Segundón. — Hermano menor. — Cadete (militar).

**Carillon.** = Repique. — Campaneo. — Pendencia, escándalo, barullo, hojínche.

**Carreau.** = Ladrillo. — Almohada de terciopelo para arrodillarse. — Almohadilla de coser. — Plancha de sastre. — Oros (palo de la baraja). — Vidrio de ventana (figuradamente), suelo ó tierra: *Nous dormimes sur le carreau, faute de lit; il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau.*

**Carte.** = Naípe. — Mapa. — Lista (de manjares) en un restaurant ú hotel. — **Carte à payer:** Cuenta (de un hotel, fonda, etc.).

**Casser.** = Romper. — Quebrar. — Anular. — Destituir. — Arrojar ó privar á alguno de su empleo. — **Se casser,** agobiarse, hacerse viejo.

**Céans** (Anticuado). = Aquí.

**Cheville.** = Clavija. — Ripio (poético). — **La cheville du pied**, el tobillo.

**Clerc.** = Clérigo (ordenado de menores). — Pasante de abogado. — Escribiente de procurador ó notario. — **Le clergé**, el clero. — El primer pasante se llama **Maitre-clerc**. — *Le pré aux Clercs*, el prado de los curiales ó pasantes.

**Cloche.** = Campana. — Ampolla.

**Clou.** = Clavo. — Divieso. — **Clou à crochet**, escarpia.

**Coche.** = Muesca. — Diligencia. — Barcaza para el transporte fluvial de pasajeros.

**Cœur.** = Corazón. = Copas (en el naipe). — **Par cœur**, de memoria. — **Diner par cœur**, quedarse sin comer. — **De bon cœur**, de buena gana. — **Parler à cœur ouvert**, hablar con sinceridad, con el corazón en la mano. — **Dans le cœur de l'hiver, de l'été**, en el corazón del invierno, del verano.

**Contrôleur.** = Contralor. — Interventor. — Inspector. — *C'est un contrôleur*, se dice de los censores sistemáticos, criticones ó criticastros, en acepción familiar.

**Cour.** = Corte. — Patio.

**Cours.** = Curso (corriente). — Alameda. — Paseo.

**Cousin.** = Primo. — Mosquito.

**Croc.** = Gancho. — Garabato. — Fig.: estafador.

**Cru.** = Creído. — Crecido. — Crudo. — *Le vin de mon crû*, el vino de mi cosecha.

**Cure.** = Cura ó curación. — Curato. — Casa del párroco.

## D

**Débauche.** = Disolución de costumbres. — En lenguaje familiar, *faire une débauche* debe traducirse por *echar una cana al aire*.

**Débaucher.** = Corromper. — Pervertir. — Echar á perder.

**Déborder.** = Desbordar. — Rebosar. — Exceder de los límites. — Salirse de madre un río. — Quitar el galón del sombrero.

**Débuter.** = Empezar por (no se dice sino de las personas). — Empezó por pedirme dinero: *Il débute par me demander de l'argent*. — En el teatro es empezar á representar, hacer por primera vez un papel ó aparecer por primera vez en la escena. — **Début**, estreno, aparición de una artista en un teatro la primera vez en una temporada.

**Défaite.** = Derrota. — *Chercher une défaite*, buscar, inventar una excusa ó disculpa. — Hablando de mercancías, lo que suelen llamarse *rincones*, ó sea las que son de difícil despacho, son **défaites**.

**Défier.** = Desafiar. — Provocar. — Inducir. — **Se défier**, desconfiar.

**Dégagé.** = Desempeñado. — Airoso. — Despejado.

**Demander.** = Pedir. — Preguntar. — **Demander raison**, pedir explicación. — **Demander la raison**, preguntar el motivo.

**Démettre.** = Dislocar. — Dimitir. — Destituir ó privar á uno de cargo, puesto ó empleo. — En la segunda acepción úsase como reflexivo: **se démettre**, puesto que el que dimitte se destituye ó se priva á sí mismo del empleo; de ahí la célebre frase de Gambetta á Mac Mahon: «**se soumettre ou se démettre**», someterse ó dimitir.

**Descente.** = Bajada. — Desembarco de tropas en país enemigo. — Hernia.

**Doubler.** = Doblar. — Forrar.

**Doyen.** = Deán. — Decano.

**Draper.** = Enlutar un coche. — Murmurar.

**Drôle.** = Pícaro. — Raro. — Singular. — Antipático. *Voilà une drôle d'affaire*: es un asunto antipático (y también extraño, complicado, difícil). — *C'est un drôle de corps*: es un hazmerreir. — **Drôlesse**: ramera.

## E

**Échafaud.** = Tablado. — Andamio. — Cadalso.

**Éclairer.** = Iluminar. — Relampaguear.

**Éclat.** = Esplendor. — Astilla. — Ruido, escándalo, alboroto. — **Éclat de rire**, carcajada. — **Éclat de bombe**, casco de bomba ó granada.

**Éclater.** = Estallar. — Resplandecer. — Hacerse astillas. — Divulgarse un secreto ó propalarse un suceso.

**Écumer.** = Espumar. — Piratear. — **Écumeurs de mer**, piratas.

**Effleurer.** = Lastimar la epidermis. — Desflorar un asunto.

**Élever.** = Elevar. — Levantar. — Criar. — Educar.

**Engagement.** = Empeño. — Compromiso. — Gaje de enganchamiento ó enganche en el servicio militar.

**Enseigne.** = Bandera. — Muestra de tienda. — (Tomado en género masculino, *Abanderado*.)

**Entrée.** = Entrada. — Principio (en la mesa).

**Entretenir.** = Mantener. — **S'entretenir avec quelqu'un**: platicar, charlar con uno; **de quelqu'un**,

hablar de uno; *femme entretenue*, mujer entretenida, la querida que mantiene un individuo.

**Entretien.** = Mantenimiento. — Diálogo.

**Envie.** = Gana. — Envidia. — Antojo. — Padraastro ó repelo.

**Épargner.** = Ahorrar. — Escatimar. — Perdonar.

**Esprit.** = Espiritu. — Entendimiento. — Talento. — Gracia. — *C'est un homme d'esprit* (puede ser un hombre de talento ó un hombre gracioso, chispeante).

**Être.** = Ser. — Estar. — Hé aquí las más usuales acepciones de este verbo: **Etre en son bon sens**, estar en su juicio; *sur sa bouche*, ser goloso; *à l'affût*, estar á la espera; *aux prises*, haber llegado á las manos; *à son aise*, hallarse bien, ser rico ó estar acomodado; *sur le retour*, empezar á envejecer; *de moitié*, ir á medias, á partido; *de son pays*, ser simple, inocente, cándido; *en couche*, estar parida; *en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *en vie*, vivir: *Votre père est-il encore en vie?* ¿Vive aún su padre de usted? — **Etre court d'argent**, tener poco dinero; *content de soi*, estar muy pagado de sí; *sujet à caution*, ser sospechoso, no ser muy de fiar; *sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno. — **Etre à quia**, no saber qué responder; *aux écoutes*, estar escuchando; *guéri de tous maux*, haber muerto; *bon cheval de trompette*, no ser asustadizo, no alterarse por ruidos, voces y amenazas. **Etre pressé**, estar de prisa; *en prise à*, estar expuesto á...; *sur les dents*, estar rendido, no poder más; *dupe*,

ser burlado; *son maître*, ser libre, dueño de sí; *à jeun*, estar en ayunas; *à cul*, arruinado, perdido; *maître de soi*, ser dueño de sí mismo, saber moderarse. — *Etre le maître*, ser el amo, el dueño, no tener que dar cuenta á otro de sus actos; *dans les brouillards*, *dans les vignes du Seigneur*, *gris*, estar peneque, como una uva, á medios pelos ó entre Pinto y Valdemoro. — *En être quitte à bon*, *à meilleur marché*, librar bien ó librar mejor. — *En être sur une chose*, estar ocupándose de una cosa.

## F

**Facteur.** = Factor. — Cartero.

**Faire.** = Hacer. — No hay verbo en francés que tenga más acepciones que éste. Las más corrientes son: **Faire son devoir**, cumplir con su obligación; **faire mal**, hacer mal (una cosa), doler; **faire la cour**, hacer la corte, galantear ó cortejar; **faire peur**, dar ó hacer miedo; **faire les premiers pas**, dar los primeros pasos; **faire le grand**, **le savant**, **le discret**, **l'esprit fort**, **hacerse** el grande, el sabio, el discreto, el incrédulo; **faire le bel esprit**, presumir de ingenioso; **faire lit à part**, separar los lechos; **faire la barbe**, **les cheveux**, afeitarse, cortar el pelo; **faire main basse**, hacer tabla rasa, no dar cuartel; **faire connaître**, dar á conocer; **faire entendre**, dar á entender; **se faire entendre**, hacerse oír; **faire fond sur quelqu'un**, confiarse de uno; **se faire des affaires**, exponerse á desazones, crearse contrariedades; **se faire fort de...**, empeñarse en, obligarse á...; **faire son compte**, echarse sus cuentas, irle á uno bien, salirle bien las cuentas; **faire des armes**, esgrimir;

**faire un faux serment**, jurar en falso; **faire ses devoirs**, cumplir sus deberes de cristiano (confesar y comulgar); **faire la sourde oreille**, hacer oídos de mercader; **faire des pas de clerc**, dar pasos inútiles; **faire amitié**, agasajar, festejar; **faire l'amitié**, hacer el favor; **faire grâce**, perdonar; **faire la grâce de...**, hacer el obsequio de...; **faire honneur**, hacer honor, lucir; **faire l'honneur**, honrar; **faire honneur à sa parole**, hacer honor á su palabra, cumplir sus compromisos; **faire plaisir**, gustar, agradar; **faire le plaisir**, hacer el favor; **faire un tour**, dar una vuelta (paseo); **faire le tour de...**, dar la vuelta á...; **faire un tour**, tiene también la acepción de dar un chasco; **faire des tours**, hacer habilidades; **faire une trêve**, pactar una tregua; **faire trêve à**, suspender, dar tregua; **faire feu**, hacer fuego; **faire du feu**, encender lumbre; **faire parade**, alardear, hacer ostentación; **faire la parade** (término militar), celebrar ó montar la parada; **faire la dépense**, hacer el gasto, correr con el gasto; **faire de la dépense**, gastar; **faire jour**, amanecer; **il fait jour**, amanece; **se faire jour**, abrirse camino; **faire la charité**, dar limosna; **faire la charité de...**, hacer la caridad de...; **se faire gloire de...**, gloriarse de...; **se faire une gloire de...**, alardear de...; **faire un procès**, poner pleito; **faire le procès**, formar el proceso...; **faire bonne chère**, comer regaladamente; **faire tort**, perjudicar; **faire route**, viajar; **faire difficulté**, hallar dificultad; **faire marché, prix**, ajustar; **faire gras**, comer de carne; **faire maigre**, comer de vigilia; **faire son droit**, estudiar leyes; **faire faux bond**, faltar á su palabra; **faire emplette**, comprar; **faire un homme** (término militar), reclutar un soldado; **faire bon ménage**, hacer buena pareja, vivir ó llevarse bien marido y mujer; **faire mauvais ménage**

(lo contrario del anterior); **faire un faux pas**, dar un paso en falso; **faire des éclats de rire**, reír á carcajadas; **faire ses couches**, estar de parto; **faire une pension**, asignar una pensión; **faire bon pour quelqu'un**, abonar á uno, salir su fiador; **faire maison neuve**, renovar por entero la servidumbre; **se faire un nom**, acreditarse; **faire des pots-pourris**, levantar chismes; **faire l'école buissonnière**, hacer novillos; **faire la conversation**, mantener la conversación; **faire la loi**, poner la ley; **faire la planche**, introducir ó establecer alguna costumbre; **faire des châteaux en Espagne**, formar castillos en el aire; **faire la petite bouche**, hacerse el melindroso; **faire un trou à la lune**, dar petardo, irse sin pagar, quebrar; **faire le gros dos**, presumir; **faire venir l'eau au moulin** llevarse (ó traerse) á casa la ganancia; **faire le bon valet**, andar con zalamerías, adular al superior; **faire ses adieux**, despedirse; **faire la conduite**, despedir á uno acompañándole; **faire un dieu de son ventre**, no vivir sino para comer, ser goloso y glotón; **faire**, en el juego de naipes equivale á barajar; **faire faire**, mandar hacer; **se refaire**, reponerse, hablando de la salud, y resarcirse, hablando de pérdidas de dinero.

**Ferme.** = Como adjetivo, *ferme*; como sustantivo, *quinta*, *cortijo*, *granja*, *alquería*. También significa *renta*. — *La ferme du tabac*, la renta del tabaco.

**Fête.** = Fiesta. — Días. — Cumpleaños. — *C'est ma fête*, son mis días.

**Feu.** = Fuego. — Lumbre. — Hogar. — Difunto. — *Un village de cent feux*, un pueblo de cien vecinos (hogares); *Feu mon père...*, mi difunto padre...

**Filet.** = Red.—Lazo.—Filete (chuleta de lomo).—*Le filet de la langue*, el frenillo.

**Fille.** = Moza. — Hija. — Soltera. — *C'est un monastère de filles*, es un convento de monjas. — **Filles**, en la acepción vulgar, equivale á rameras, prostitutas.

**Fondre.** = Fundir.—Derretir.—Acometer.—**Fondre sur l'ennemi**, precipitarse sobre el enemigo.

**Fourrer.** = Forrar con pieles, — Facilitar ó proveer. — Introducir, meter: *Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage.* — Entrometerse— Escondorse: *Il se fourre dans un coin, sans que nous le vissions.*

**Fronder.** = Tirar piedras con la honda. — Ahora no se usa sino en sentido figurado, y equivale á murmurar en tono acre y de censura. — **Fronde**, honda. **Frondeur**, hondero. — Suelen traducir los poco escrupulosos y los desconocedores del idioma **frondeur**, *frondista*, lo cual no significa nada en español, y **fronde**, *fronda*. Pues bien: *fronda* en nuestro idioma es término quirúrgico, y significa «vendaje de lienzo de cuatro cabos y forma de honda» (Academia Española).

**Fumer.** = Fumar. — Humear. — Acecinar. — Es-tercolar...

## G

**Gage.** = Prenda. — Gaje. — Apuesta. — Salario que se da á un criado. — **Gager**, apostar, asalariar.

**Gagner.** = Ganar.—Coger ó sorprender. — Pescar ó coger (un resfriado, reuma, etc.).—**Gagner la campagne**, fugarse, huir. — **Gagner gros**, tener una ganancia loca, y en sentido irónico, *perder*.

**Garçon.** = Muchacho.—Mozo.—Mancebo.—Soltero.—Oficial (de un oficio). — **Garçon chirurgien**, practicante.

**Gâter.** = Echar á perder.—Mimar con exceso.—**Se gâter**, corromperse. — **Gâter un enfant**, dar mala crianza á un niño. — **Enfant gâté**, niño mimado, impertinente, jovenzuelo mal educado.

**Glace.** = Hielo. — Luna de espejo. — Cristal de coche. — **Glaçon**, témpano, tormo de hielo. — **Glaces**, sorbetes.

**Glisser.** = Correr sobre el hielo. — Deslizarse. — Resbalar.

**Gorge.** = Garganta (parte del cuerpo).—Desfiladero. — Pechos de la mujer.

**Griller.** = Enrejar.—Asar en las parrillas.—Abra-sar (figuradamente y hablando del calor).—

**Grisette.** = Género de paños. — Costurera. — Mu-  
jer ordinaria.

**Grossier.** = Grosero.—Basto.—Ordinario.—Des-  
cortés. — Impolítico.

**Grossir.** = Engordar, hacerse grueso.— Crecer los ríos; aumentar su caudal. — Aumentar.

**Gueule.** = Boca (hablando de las fieras y algunos animales). — **Gueules**, en el blasón, **gules**.

**Gueux.** = Pobre. — Bribón. — **Gueuse**, ramera...

## J

**Jouer.** = Jugar. — Las principales acepciones son: **Se jouer de quelqu'un**, burlarse de uno; **se jouer à quelqu'un**, habérselas, armarla con uno; **jouer un tour**, pegar un chasco; **jouer de son reste**, echar el resto; **jouer une comédie**, representar una comedia; **jouer un bon rôle**, hacer un papel importante (en sociedad); **jouer le rôle de...** interpretar el papel de...; **jouer d'un instrument**, tocar un instrumento.

**Journée.** = Jornada. — El espacio de un día. — **Jornal.** — *L'armée allait à petites journées.* — *Mon maître me doit deux journées.*

## L

**Lâche.** = Flojo. — Cobarde. — Indigno.

**Lettre.** = Letra. — Carácter (de la escritura). — Carta.

**Limon.** = Limón. — Lodo, limo. — Varas de un carro.

**Lisière.** = Orillo. — Límites provinciales. — Lin-

de ó costado. — Andadores. — *Un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

**Lit.** = Cama. — Lecho. — Matrimonio, en la frase siguiente y otras idénticas: *les enfants du premier lit*.

**Livre.** = Libro. — Libra (peso).

**Louer.** = Alquilar. — Alabar.

**Loupe.** = Lupia. — Lente. — Tumor.

**Lustre.** = Lustre. — Lustro. — Araña (para alumbrar).

## M

**Main.** = Mano. — Baza (en el juego de naipes). — **Main forte**, socorro á la justicia, cuando lo requiere; *donner la main*, dar la mano, casarse. — *Prêter la main*, ayudar; *donner les mains*, consentir en algo, aprobarlo.

**Maison.** = Casa. — **Maison forte**, castillo que sirve de prisión; **maison de force**, galera (prisión de mujeres); *les petites maisons*, el hospital de locos de París; así, hablando de Alejandro Magno, dice irónicamente *Fontenelle: J'aurais envoyé cet Alexandre aux petits maisons*, yo hubiera enviado á ese Alejandro á una casa de locos. — *Il a l'air d'un brûleur de maison*, tiene aspecto de incendiario.

**Maitre.** = Maestro. — Maestre. — Amo. — Dueño.

**Maitre d'hôtel**, mayordomo á cuyo cargo está lo referente á la mesa; **maitre-autel**, altar mayor; **maitre-garçon**, encargado, capataz, ó primer oficial de un taller; **maitres des hautes œuvres** (término forense), verdugo; **des basses œuvres**, pocero; **maitre des postes**, administrador de la posta, ó maestro de postas (V. **Poste**); *tu es un maitre paresseux*, eres un grandísimo perezoso. — Dase el nombre de **maitre** á los profesores y doctores (no de medicina), y se designa así á los abogados, sobre todo cuando defienden ó abogan, esto es, cuando ejercen; así, al abogado de Dreyfus y Zola llamábanle **maitre Labori**, que algunos traducían por *maese* y que debe traducirse por *doctor*.

**Maitresse**. = Ama. — Dueña. — Maestra. — Querida. — Dama. — Favorita, cuando se habla de reyes.

**Manche**. = Masculino, mango. — Femenino, manga. — De *fausses manches*, mangas postizas; *une manche de charrue*, una esteva.

**Manne**. = Maná. — Cesta grande. — Cuna de mimbrés.

**Manœuvre**. = Masculino, peón de albañil. — Femenino, maniobra.

**Marquer**. = Señalar. — Marcar. — Indicar.

**Mars**. = Marzo; el dios Marte.

**Martinet**. = Vencejo. — Palmatoria. — Palmeta ó disciplinas escolares.

**Massacre.** = Mortandad. — Chapuceria. — Chapucero. — *Ce tailleur est un massacre*, este sastre es un chapucero. Podría también traducirse *es un asesino*, en la acepción familiar de  *echar á perder*, de haber echado á perder una obra, y en muchos casos interpretaría mucho mejor la idea, dando á la expresión toda su fuerza.

**Ménage.** = Menaje. — Casero. — Hogar. — Matrimonio. — Familia.

**Ménager.** = Economizar. — Ahorrar. — Atender ó guardar atenciones á una persona. — Andarse con tiento. — Facilitar: *Je lui ai ménagé une conférence avec le ministre.* — Preparar: *Je vous ménage une surprise.* — *Se ménager*, cuidarse. — **Ménager sa santé**, mirar por su salud. — *Monsieur, ménagez vos mots*: caballero, mida usted sus palabras.

**Ménagérie.** = Casa de fieras.

**Menu.** = Menudo. — Menú ó lista de los manjares de una comida. — *Les menus plaisirs*, las diversiones y gastos menudos. — *Le menu peuple*, la plebe.

**Merci.** = Merced. — Gracias.

**Mesure.** = Medida. — Compás. — Metro (poét.).

**Mettre.** = Poner. — Meter. — Las acepciones principales son: *mettre au hasard*, aventurar, arriesgar; *mettre en repos*, sosegar; *mettre le holdà*, apaciguar, poner paz; *mettre d'accord*, poner de acuerdo; *mettre*

*un affaire sur le tapis*, poner una cuestión sobre el tapete, á la orden del día; *mettre à feu et à sang*, entrar á sangre y fuego; *mettre l'épée à la main*, sacar la espada; *mettre la plume à la main* ó *la main à la plume*, ponerse á escribir (el primero es más propiamente *coger la pluma*); *mettre au jour*, dar á luz; *mettre au net*, sacar en limpio; *mettre en joue*, apuntar (con arma de fuego); *mettre au carcan*, poner ó sacar á la vergüenza; *mettre aux fers*, aprisionar, echar el grillete; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales mayores; *mettre en peine*, causar cuidado; *se mettre en colère*, montar en cólera; *en réputation*, cobrar fama; *en crédit*, acreditarse; *au fait de*, enterarse; *mettre à l'amende*, multar; *en gage*, empeñar; *ordre à quelque chose*, remediar; *mettre les fers au feu*, ponerse á la obra, ó poner por obra; *le cœur au ventre*, animar, dar ánimo, hacer de tripas corazón; *de l'eau dans son vin*, moderarse; *à la raison*, reprender, enseñar su obligación, hacer entrar en razón á uno; *mettre la charrue devant les bœufs*, poner al asno la cebada al rabo, hacer las cosas al revés; *mettre quelqu'un en jeu*, tomar á uno en boca, mezclarlo; *ne me mettez pas en jeu dans cette affaire-là*, no me mezcle usted en este asunto; *mettre la bride sur le cou*, soltar las riendas; *se mettre en ménage*, casarse; *mettre le doigt* ó *le nez dessus*, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour...*, hacer todo lo posible por...; *mettre à la besace*, arruinar; *mettre les armes bas*, rendirse; *mettre en tas*, amontonar; *mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse; *en cage*, enjaular; *se mettre au dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones; *en devoir*, disponerse para...; *mettre quelqu'un dans*

*de beaux draps*, meter á uno en un pantano; *mettre la main sur le collet*, echar la mano al cuello, prender; *se mettre à courir*, á *pleurer*, á *chanter*, á *boire*, etc., ponerse ó echar á correr, á llorar, á cantar, ponerse á beber, etc.

**Mille.** = Mil. — Milla.

**Mine.** = Cara. — Semblante. — Aspecto. — Mina.

**Mollet.** = Blando. — Muelle. — Mollete. — Pantorrilla.

**Monter.** = Subir. — Ascender. — Importar. — Montar (la guardia). — Dar cuerda: *monter une montre*, dar cuerda á un reloj.

**Montre.** = Reloj de bolsillo. — Aparador.

**Mouche.** = Mosca. — Espía (policía, político). — *Mouche à miel*, abeja.

**Moyen.** = Mediano. — Medio.

**Mule.** = Mula. — Plural: Chinelas.

## N

**Nappe.** = Mantel. — Despeñadero.

**Net.** = Neto. — Limpio. — Acendrado. — *Tout net*, claramente.

**Niche.** = Nicho. — Chasco.

**Nom.** = Apellido. — Nombre. — Fama. — *Dites moi votre nom*, dígame usted su apellido; *Dites moi votre nom de baptême*, dígame su nombre (nombre de pila). *Un homme de nom*, un hombre de fama.

**Nourrir.** = Alimentar. — Lactar. — Mantener. — Criar.

**Nouvelle.** = Noticia. — Novedad. — Nueva (adjetivo femenino de **nouveau**).

**Nu.** = Desnudo. — *L'épée nue*, la espada des-  
envainada.

## O

**Oillet.** = Clavel. — Ojete.

**Office.** = Oficio. — Respostería. — Oficina.

**Ordonnance.** = Ordenanza. — Receta. — Uniforme.

**Oublie.** = Barquillo. — Oblea (en esta acepción úsase más generalmente la expresión *pain à cacheter*).

## P

**Parer.** = Adornar. — Ataviar. — Desviar un golpe.

**Parler.** = Hablar. — *Parler du nez*, ganguear; *parler gras*, cecear; *parler en maître*, hablar en tono doctoral ó magistral; *parler à mots couverts*, hablar disfrazadamente, con subterfugios.

**Pêche.** = Pesca. — Melocotón.

**Piquet.** = Estaquilla para aumentar una tienda de campaña.—Piquete (de soldados).—Los cientos (juego de naipes).

**Plaindre.** = Quejar. — Compadecer.

**Plancher.** = Techo y suelo.

**Plonger.** = Chapuzar.—Buzar.—Meter.—*Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

**Poêle.** = Estufa.—Palio portátil.—Sudario.—*Une poêle*, una sartén.

**Porter.** = Alcanzar. — Acertar (hablando de tiros y palos).—Expresar ó contener. —Subir. —Llevar. —*Se porter bien*, estar bueno; *se porter au bien*, inclinarse al bien, á la virtud. — **Porte-balle**, buhonero; **porte-Dieu**, el sacerdote que lleva el Viático; **porte-faix**, fardero, mandadero; **porte-feuille**, cartera, cartapacio; **porte-lettre**, cartera; **porte-voix**, bocina. — **Portée**, tiro, alcance, camada (hablando de los animales). — *Etre à portée de...*, tenerla á su alcance.

**Poste.** = Posta.—Correo.—*Directeur de la poste*, administrador de Correos. — *Un poste*, un puesto (militar), un empleo ú ocupación.

**Pot.** = Puchero. — **Pot à l'eau**, jarra; **pot au feu**, olla; **pot de vin**, propina, comisión; **pot de chambre**, orinal; **pot-pourri**, chismes.

**Poudre.** = Polvo. — Polvos. — Pólvara. — *Tirer sa poudre aux moineaux*, gastar pólvora en salvas.

**Poulet.** = Pollo. — Billete amoroso.

**Prendre.** = Tomar. — Coger. — Prender. — Pegarse ó pegar. — **Prendre garde**, tener cuidado; **prendre à témoin**, poner por testigo, atestiguar; **prendre son parti**, determinarse, tomar su resolución; **prendre sur le fait**, sorprender á uno infraganti; **prendre congé**, despedirse (**congédier** es darle á uno permiso para retirarse, despedirse, despedirlo); **prendre bien son temps**, valerse de la ocasión, no perder el tiempo; **prendre la fuite**, ponerse en fuga; **prendre le deuil**, ponerse de luto; **prendre à cœur**, tomar á pechos; **prendre en bonne part**, tomar á bien; **prendre au mot**, coger la palabra; **prendre ses mesures**, echar bien sus cuentas; **prendre médecine**, purgarse; **prendre à tâche**, tomar á empeño; **se prendre de paroles**, trabarse de palabras; **se prendre de vin**, emborracharse; **prendre à bail**, tomar en arriendo; **prendre jour**, señalar día; **prendre la balle au bond**, aprovecharse de la ocasión; **prendre les devants**, coger la delantera, ganar por la mano; **prendre la mouche**, picarse; **prendre son sac et ses quilles**, irse con su madre de Dios; **prendre le change**, dar el cambiazo, engañarse; **prendre ses jambes à son cou**, echar á correr, poner pies en polvorosa; **vouloir prendre la lune avec les dents**, coger el cielo con las manos: **prendre sous son bonnet**, dar publicidad á un rumor ó noticia que carece de fundamento.

**Présent.** = Ahora. — Presente. — Regalo.

**Presse.** = Prisa. — Prensa. — Tropol.

**Prêter.** = Prestar. — **Prêter l'oreille,** dar oídos.

**Prise.** = Toma. — Presa. — Asidero. — *Une prise de tabac,* un polvo.

**Prix.** = Precio. — Premio.

**Propos.** = Propósito. — *A propos,* á tiempo; *de propos délibéré,* con intento ó propósito deliberado; *mal à propos,* contratiempos, sin razón. — *A propos de rien,* por una friolera, sin motivo.

**Puissant.** = Poderoso. — Corpulento.

## R

**Rapporter.** = Volver á traer. — Chismear, contar ó divulgar un hecho. — Relatar un pleito. — Producir. — *S'en rapporter:* Deferir.

**Rechercher.** = Investigar. — Escudriñar. — Pretender. — Buscar otra vez ó de nuevo. — Hacer pesquisas.

**Recourir.** = Recorrer. — Recurrir.

**Régente.** = Regente. — Catedrático.

**Réjeter.** = Volver á arrojar. — Desechar. — Rechazar.

**Remercier.** = Agradecer. — Dar las gracias. — Hacer dejación ó quitarle á uno un empleo.

**Remise.** = Dilación. — Gracia. — Rebaja. — Cochera. *Partie remise* (término de juego), tablas, empate.

**Rendre.** = Volver. — Restituir. — Producir. — Hacer. — *Se rendre*, llegar, ir, etc.; *le roi se rendit à Versailles*, el rey llegó á Versailles; *rendez-vous au Prado*, lléguese usted al Prado; *rendez-vous*, cita.

**Retraite.** = Retiro. — Soledad. — Retirada. — Retreta.

**Rôle.** = Registro cívico. — Lista de causas ó pleitos pendientes en un Tribunal. — Hoja de una escritura de escribano, etc. — Papel de comedia.

**Rougir.** = Teñir de rojo. — Enrojecer. — Ruborizarse. — Tener á menos.

**Rouler.** = Rodar. — Arrollar. — Vagamundear. — Alternar en el servicio (término militar). — **Rouler carrosse**, mantener coche, ó sea tenerlo propio.

## S

**Sabot.** = Zueco. — Peonza. — Casco.

**Sac.** = Saco. — Costal. — Talego. — Mochila. — *Cul de sac*, callejuela sin salida.

**Saisir.** = Asir. — Coger. — Embargar. — Apoderarse:

*Il s'est saisi d'un bien de son neveu.* — *La peur le saisit.* (En este último sentido lo mismo puede traducirse «le embargó el miedo», que «el miedo se apoderó de él».)

**Salut.** = Salvación. — Cortesía ó saludo. — Oficio de las Cuarenta Horas.

**Savoir.** = Saber. — *Faire savoir*, hacer saber, notificar. — *Savoir-faire* (sustantivo), industria, talento. — *Il n'a aucun savoir-faire*, no tiene oficio ni beneficio. — *Savoir-vivre*, hacerse simpático.

**Siège.** = Silla. — Asiento. — Sitial. — Sitio (de una plaza ó fortaleza).

**Souffleur.** = Soplador (el que sopla con fuelles). — Apuntador. — El alquimista que busca la piedra filosofal.

**Souris.** =(masculino) Sonrisa.—(femenino) Ratón.

**Sujet.** = Súbdito. — Vasallo. — Sujeto. — Motivo. Asunto.

**Suite.** = Serie. — Séquito. — Continuación.

## T

**Tablettes.** = Estante. — Libro de memorias.

**Taille.** = Poda. — Corte. — Tajo. — Talle. — Talla ó piedra (término quirúrgico).—*Haute-taille*, contralto.

**Tailler.** = Cortar. — Tajar. — Podar.

**Tâter.** = Tocar. — Probar al tacto. — Gustar. — Tomar. — Tantear.†

**Tendre.** = Tender. — Alargar. — Armar. — Adornar, colgar ó tapizar.

**Tenir.** = Tener. — Ocupar. — Estar contiguo. — Caber. — Recibir ó saber (una noticia, rumor, etc.). — Asemejarse, parecerse. — Pegarse un guiso. — *Se tenir*, estarse; *tenir lieu de...*, servir de...; *tenir tête*, plantar cara; *tenir la main à...*, poner cuidado en...; *tenir bon*, mantenerse firme, no rendirse, perseverar; *tenir en bride*, sujetar; *à quoi tient-il?*, ¿de qué se trata?

**Tirer.** = Sacar. — Tirar, disparar. — Retratar. — **Tirer des armes**, esgrimir. — **Tirer les vers du nez**, meter á uno el dedo en la boca, sonsacarle. — **Tirer au sort**, echar suertes. — **Tirer à part, à l'écart**, llamar aparte.

**Tomber.** = Caer. — Fracasar.

**Tonneau.** = Tonel. — Tonelada.

**Toucher.** = Tocar. — Mover. — Conmover. — *Le toucher*, el tacto.

**Tour.** = Torre. — Torno. — Rodeo. — Vuelta. — Habilidad. — Chasco. — *Un tour de force*, un esfuerzo grande, un alarde de fuerza ó destreza, etc.

**Tourner.** = Rodear. — Tornear. — Dar la vuelta. — Cortarse (la leche). — Girar. — Trastornar.

**Tournure.** = Interpretación. — Traza.

**Transparent.** = Transparente. — Falsilla.

**Trousse.** = Estuche ó bolsa de barbero. — Haz de forraje. — **Trousses**, trusas. — *Etre aux trousses...*, ir en alcance, perseguir, pisar los talones.

**Troupe.** = Tropa. — Compañía (término de teatro).

**Trousseau.** = Ajuar. — *De clefs*, manajo de llaves.

**Trouver.** = Hallar. — Encontrar. — *Les enfants trouvés*, los expósitos.

**Tu autem.** = Caso. — Cuestión. — Punto. — *Fai un congé de trois mois, mais le tu autem est que je n'ai pas d'argent pour faire le voyage:* Tengo una licencia de tres meses, pero el caso (ó la cuestión) es que no tengo dinero para el viaje.

## V

**Vaquer.** = Vacar. = **Vaquer à**, ocuparse en...

**Venir.** = Venir. — Acabar de... — Producir. — Llegar: *si votre père venait à mourir, que feriez-vous?*, si su padre llega á morir, ¿qué haría usted? — **Venir au monde**, nacer. — **Venir à bout**, conseguir.

**Vilain.** = Feo. — Cicatero. — Vil. — Ruin.

**Vivant.** = Viviente. — Vivo. — *Du vivant de mon père*, en vida de mi padre. — *Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

**Vol.** = Vuelo. — Robo.

**Volée.** = Vuelo. — Bandada. — Descarga. — *Gens de la haute volée*, gente de distinción.

### **Idiotismos. — Modismos. — Refranes.**

Todas las lenguas tienen ciertas frases peculiares, cierto modo de expresar pensamientos é ideas diferentes de las demás, y en este concepto podemos tener por idiotismos franceses todas aquellas oraciones que difieran en algo de sus equivalentes españolas. Tal sucede con muchas frases usadas en la conversación familiar; con los numerales cardinales 70, 80, 90, 1.100, etc.; con los artículos *partitivos*, etc., etc. Pero aquí nos limitaremos á los que más puede necesitar el traductor, tanto españoles como franceses, y algunos proverbios y refranes que suelen traducirse de un modo desastroso.

*Je ne m'en soucie guère.* = Me tiene sin cuidado; poco me importa. (Traducción literal: *Yo no me cuido de ello apenas.*)

*Il ne tient qu'à moi.* = En mí está, ó en mi mano está. (T. l.: No depende más que *de* mí.)

*Je suis à écrire.* = Estoy escribiendo. (T. l.: Estoy

*en* escribir. Debe haber elipsis del verbo *ocupar*, y así sería: estoy ocupado en escribir.)

*J'ai failli tomber.* = Por poco me caigo. (T. l.: Yo he estado á pique de caer. — Aquí y en todas esas frase, *falloir* significa estar á punto ó á pique.)

*Plait-il?* = ¿Manda usted? (La frase es elíptica; debe ser: *Que vous plait-il?* ¿Qué se le ofrece á usted?)

*Avoir affaire à.* = Tener que habérselas con.

*Plus on mérite moins on obtient.* = Cuanto más se merece, menos se obtiene.

*Au revoir.* = Hasta la vista.

*À mon insu.* = Sin saberlo yo.

*Je fis tout mon possible.* = Hice todo lo que pude.

*Il agit de son mieux.* = Obró lo mejor que pudo.

*En vouloir à...* = Guardar rencor ó querer mal á...

*En savoir bon gré à...* = Estar agradecido...

*Quelque savant que tu sois ó tout savant que tu es.* = Por sabio que seas.

*Il s'en faut.* = Lejos está ó falta mucho.

*J'en suis bien aise.* = Me alegro mucho de eso.

*J'ai beau parler.* = Por más que hablo..

*Tailler en pièces.* = Despedazar, hacer trizas.

*Tenir sur les fonts.* = Sacar de pila.

*Donner beau jeu.* = Proporcionar medios.

*Gagner le large.* = Tomar las de Villadiego.

---

*Le sage entend à demi mot.* = Al buen entendedor con media palabra basta.

*Hors de vue, hors de souvenir.* = Al ausente, ni amigo ni pariente.

*On oublie bientôt les absents.* = Ausencias causan olvido. — Ahora que te veo me acuerdo. — Á espaldas vueltas, memorias muertas,

*Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour.* = Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van.

*La chair est plus proche que la chemise.* = (Primero es la carne que la camisa). — Antes son mis dientes que mis parientes.

*Il n'est sauce que l'appétit.* = Á buena gana no hay pan duro.

*Le bien mal acquis ne profite jamais.* = Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.

*A quelque chose, malheur est bon.* = No hay mal que por bien no venga.

*De deux maux il faut éviter le pire.* = Del mal el menos.

*Entre deux selles le cul par terre.* = Dos al saco y el saco en tierra.

*Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.* = Quien bien tiene y mal escoge, de lo que le sobrevenga no se enoje.

*Qui se fait brebis, le loup le mange.* = Al que se hace de miel, las moscas se lo comen.

*Quand Dieu veut du bien à un homme, il y parait à sa maison.* = A quien Dios quiere, le llena la casa de bienes.

*Le papier parle quand les hommes se taisent.* = No hay mejor testigo que el papel escrito.

*Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.* = A hierro caliente, batir de repente.

*A cheval donné on ne regarde point à la bouche.* = A borrico regalado no hay que mirarle el diente.

*A donner et à prendre on peut aisément se méprendre.* = En tomar y dar es fácil errar.

*Personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau.* = Nadie puede decir: de esta agua no beberé.

*Un malheur ne vient jamais seul.* = Bien vengas mal si vienes solo.

*Qui ne veut rien hasarder, ne fera jamais fortune.* = Quien no se aventura no pasa la mar.

*Qui trop s'aventure perd cheval et monture.* = Quien mucho aventura pierde su montura.

*Argent comptant porte médecine.* = Dinero de contado halla soldado.

*Chacun cherche son semblable.* = Cada oveja con su pareja.

*Il fait bon pêcher en eau trouble.* = Á río revuelto, ganancia de pescadores.

*Qui est liberal et généreux, obtient facilement ce qu'il veut.* = Manos generosas, manos poderosas.

*Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.* = Donde hay gana hay maña.

*Chacun sait où le bât le blesse.* = Cada cual sabe dónde le aprieta el zapato.

*Les absents ont toujours tort.* = Ni ausente sin culpa ni presente sin disculpa.

*Quand Dieu veut, tout est prospérité.* = Cuando Dios quiere, á todos los aires llueve.

*Il n'est pire eau que celle qui dort.* = Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo.

*De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau.* = Lo que entra con el capillo sale con la mortaja.

*Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.* = Al que no tiene, el rey le hace libre.

*L'appétit vient en mangeant.* = El comer y el ras-car todo es empezar.

*On ne saurait faire boire un âne quand il n'a pas soif.* = No llevarán al asno al agua si no tiene gana.

*Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.* = Quien camina con gran priesa, en camino llano tropieza.

*Que celui qui se sent morveux se mouche.* = A quien le pique, que se rasque.

*Quand on parle du loup, on en voit la queue.* = En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.

*Un barbier rase l'autre.* = Una mano lava la otra y las dos lavan la cara.

*Petit à petit l'oiseau fait son nid.* = Poco á poco hilaba la vieja el copo.

*Les bons comptes font les bons amis.* = Cuenta y razón sustentan amistad.

*En forgeant on devient forgeron.* = El ejercicio hace maestro.

*Tomber de fièvre en chaud mal.* = Salir de las llamas y caer en las brasas.

*A sottie demande point de réponse.* = Á palabras necias oídos sordos.

*Il y a plus de jours que de semaines.* = Más días hay que longaniza.

*Dire et faire sont deux.* = Del dicho al hecho hay gran trecho.

*Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle.* = Cria cuervos y te sacarán los ojos.

*On ne fait rien pour rien.* = Por dinero baila el can, y por pan si se lo dan.

*Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez.* = Quien al cielo escupe en la cara le cae.

*Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire.* = El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja.

*Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.* = En casa del herrero, sartén (ó cuchillo) de palo.

*C'est perdre son temps que vouloir débarbouiller un nègre.* = Es perder tiempo querer volver blanco lo prieto.

*Il ne faut jamais contrarier un fou.* = Al loco y al aire darle calle.

*Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.* = Sanan llagas y no malas palabras.

*Qui se ressemble s'assemble.* = No falta un roto para un descosido.

*Tel maître tel valet.* = Como canta el abad responde el sacristán.

*Brebis comptée le loup la mange.* = De lo contado come el lobo y anda gordo.

*On ne peut pas boire et siffler tout à la fois.* = Migas y sorber no puede ser.

*Jeter la manche après la cognée.* = Echar la soga tras el caldero.

*Un arc toujours tendu court risque de se rompre.* = Arco siempre armado, ó roto ó quebrado.

*Pauvreté n'est pas vice.* = Pobreza no es vileza.

*Ne nous mêlons pas de ce qui ne nous regarde pas.* = Lo que no te has de comer déjalo cocer.

*L'affaire est en bonne main.* = En buenas manos está el pandero.

*Un bon os ne tombe jamais à un bon chien.* = El peor cerdo se come la mejor bellota.

*Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.* = El buen paño en el arca se vende.

*Chaque pays, chaque guise.* = En cada tierra su uso. — (Adonde fueres, haz lo que vieres.)

*Paris n'a pas été fait dans un jour.* = No se ganó Zamora en una hora.

*Avec le temps, les arbres donnent leur fruit.* = Con el tiempo maduran las brevas (ó las uvas).

*Père ménager, enfant prodigue.* = Á padre ganador, hijo gastador.

*Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.* = Parece al perro de Juan de Ateca, que antes que se le dé se queja.

*Cela arrivera la semaine des quatre jeudis.* = Eso sucederá la semana que no tenga viernes.

*Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.* = ¿Dónde irá el buey que no are?

*A vouloir blanchir un nègre on perd son temps et son savon.* = Sobre negro no hay tintura.

*Nécessité est mère de l'industrie.* = La necesidad es la mejor maestra.

---

*C'est de l'alcoran pour moi.* = Para mí, griego.

*Embrasser le parti du barreau.* = Hacerse abogado.

*Pousser à bout.* = Apurar la paciencia.

*On l'a fouetté à double carillon.* = Le calentaron bien las costillas.

*Il rit du bout des dents.* = Ríe con la risa del conejo.

*Ils sont comme les deux doigts de la main.* = Son uña y carne.

*Il est gueux comme un rat d'église.* = Es más pobre que las ratas.

*Il est grossier comme du pain d'orge.* = Es más basto (ú ordinario) que el pan de centeno.

*Manger de la vache enragée.* = Pasar fatigas y sudores.

*Donner dans le panneau.* = Caer en la trampa.

*Faire perdre le goût du pain.* = Echar al hoyo.

*Tenir le bec dans l'eau.* = Estar uno indeciso; sin saber qué determinación tomar.

*Tirer à quatre chevaux.* = Descuartizar con cuatro caballos.

*Faire de grands bras.* = Hacer gestos descom-  
puestos y exagerados.

*A grands guides.* = A rienda suelta.

*Faire la grosse.* = Escribir con letra grande.

*Il est sur le pavé.* = No tiene donde caerse muerto.  
Está en la calle, ó se ha quedado en la calle.

---

## PARTE TERCERA

### EL ARTE DE TRADUCIR

Traducir, del latín *traducere*: trasladar, significa, según la Real Academia Española en su *Diccionario*, expresar en una lengua lo que se ha escrito ó expresado antes en otra.

Y el doctísimo D. Pedro Felipe Monlau, en su *Vocabulario Gramatical*, después de definir la palabra, añade:

«Nada más difícil que esta tarea si no se poseen con perfección y profundidad igual ambas lenguas. Y poseer una lengua extranjera con igual profundidad y perfección que la propia ó materna supone otra cosa no menos difícil (aunque no imposible), cual es estar habituado á considerar los objetos, las cosas todas y sus relaciones de *dos* diferentes puntos de vista *subjetivos*. Por esto son tan raras las buenas traducciones; por esto dice un proverbio italiano que no hay ningún traductor *fiel*, sino que todos son más ó menos *traidores* á la leal interpretación del original: *Traduttore, traditore.*»

¿Quiere esto decir que sean tantas las dificultades que hagan penosísima, ya que no imposible, una buena traducción? De ningún modo. El traducir es un arte y basta seguir estrictamente sus reglas para conseguir un buen éxito.

«Para hablar (y traducir) una lengua — dice en

su *Gramática* D. Vicente Alcober y Largo con excelente buen sentido — no hace falta conocer todas las palabras de que consta el Diccionario con sus varias acepciones, usos y combinaciones; pues si así fuera, no habría quizás una persona en el mundo que poseyera su propio idioma, ni bastara la vida del hombre para alcanzar semejante resultado.»

Y prosigue: «El español posee entre palabras y sus diversas acepciones y modismos comunes acaso más de 150.000, encontrándose no pocas, como *cara, casa, paso, hombre*, que se usan en 70, 90 y aun más de 100 acepciones y modismos.»

Así es, y en prueba de ello asevera el ilustre Benot que el más brillante literato no posee arriba de 10.000 palabras.

Otro tanto sucede, naturalmente, en francés, y por ende un buen *Diccionario* y la práctica de las reglas pueden hacer un excelente traductor del que á ello se dedique con empeño, á poco que conozca la índole, genio y propiedades de ambas lenguas. El francés es, ante todo, idioma *claro*, como el español lo es *conciso*. De ahí la repetición de artículos, pronombres, etc., que resultaría enojosa y pesadísima en nuestro idioma, así como la de los posesivos, verbos auxiliares, adverbios, preposiciones, etc. *Nous avons des maladies*, no puede traducirse por: *Nosotros tenemos de las enfermedades ó unas enfermedades*: el pronombre y el artículo sobran; en la lengua española se expresa clara y elegantemente la frase diciendo: *tenemos enfermedades* (achaques ó dolencias, según el caso). Y del mismo modo es una precipitación, inicua cuanto ridícula, traducir: *adornados del despojo de los osos*, la frase de Chateaubriand *parés de la dépouille des*

*ours*, porque *adornar de* no es español (se dice *adornar con*), y porque *despojo* tiene una significación muy diversa en *ambos idiomas*, y lo que ha expresado el autor de *Los Mártires* es que iban vestidos de pieles; por consiguiente, la traducción debe ser: *adornados con las pieles de los osos*; del mismo modo, aunque *bêtes féroces* traducido literalmente no disuene ni resulte disparatado, la índole de la lengua española exige que se traduzca por *feras*; de igual suerte debe recordarse que tenemos una palabra de origen semítico para expresar el *exécuteur testamentaire* de los franceses sin necesidad de traducir *moco-suena como-suena*; el traductor pondrá, pues, *albacea* y no *ejecutor testamentario*, y por la misma razón debe buscarse el equivalente de muchas otras que en francés se expresan por perífrasis. Hé aquí algunas:

Alamar — *agrément d'or*; alambre — *fil de métal*;  
atalaya — *tour d'observation*; azacán — *porteur d'eau*;  
azahar — *fleur de l'oranger*; albornoz — *manteau à capuchon*; alcabala — *droit sur les marchandises*, etc., etcétera.

Por olvido ó desconocimiento de muchas palabras del idioma hispánico, tan expresivas, tan castizas, tan hermosas, infinidad de traductores estampan en sus obras, cuando no dislates punibles, insoportables redundancias que hacen desmayada y sosa la frase. Un novelista, describiendo los personajes que hace figurar en la fábula, dice que uno *avait la barbe grise*, otro *negra* y otro *teñida*, y el traductor vierte literalmente en vez de usar las palabras compuestas *barbicano*, *barbinegro*, *barbiteñido*; lo mismo se suele traducir *gallo de Indias (coq d'Inde)* en vez de *gallipavo*, estropeándose sobre todo los nombres geográficos de un

modo lastimoso. Es corriente hallar en traducciones, á veces autorizadas por buenas firmas: Montgibel ó Mont Gibel, Galipolí, Aix la Chapelle, Bale y Mayence, etc., en vez de Mongibelo, Gallípolis, Aquisgran, Basilea y Maguncia, etc.

Esto, en parte, es falta de los *Diccionarios* usuales, que son bastante incompletos; pero más que nada obedece á ignorancia de los traductores, y á la creencia general hace medio siglo de que para traducir sólo hace falta *buen gusto*. Innegable es que éste influye mucho; pero ¿de qué sirve sin conocer las reglas gramaticales y las observaciones ó reglas, bien aplicadas para la traducción?

Innumerable sería la relación ó enumeración de los dislates de que están plagadas la mayoría de las traducciones, algunas de las cuales sólo pueden entenderse sabiendo bien el francés. Desde el famoso Prado de los Clérigos (*Pré aux clercs* = Parque ó Prado de los Curiales) hasta el traductor que hacía pasar por un campamento el *mensajero que llevaba los pollos del rey* (*les poulets du roi*, los billetes amorosos del rey), tropieza uno leyendo tales versiones con *mujeres prudentes*, á quienes se llama para asistir á un parto (*sages-femmes*: parteras), con *jóvenes hombres* que llaman al autor de sus días *mi padre*, en vez de *padre mío*, etc., etc.

Algunas *Gramáticas francesas*, no todas, contienen una lista de los sustantivos que varían de significación según que el calificativo les precede ó sigue; pero tales diferencias no suelen hallarse en los *Diccionarios*, ni los traductores se preocupan de buscar su significación exacta, y como conocen las voces, traducen *poco más ó menos* lo que es, según el sentido.

Para evitar tal inconveniente se ha procurado hacer completa la siguiente lista:

**Clef fausse**, *llave falsa* (inútil); **fausse clef**, *llave prohibida* (ganzúa).

**D'une voix commune**, *con voz común* (ordinaria); **d'une commune voix**, *unánimemente*.

**L'esprit saint**, *el espíritu divino*; **le Saint Esprit**, *el Espíritu Santo* (Dios).

**Le jugement dernier**, *el juicio final*; **le dernier jugement**, *el último juicio ó sentencia de un juez*.

**Vin nouveau**, *vino nuevo* (recién hecho); **nouveau vin**, *otro vino* (un nuevo vino ó diferente del que se ha probado, etc.).

**Homme vilain**, *hombre feo*; **vilain homme**, *hombre mezquino*.

**Chien furieux**, *perro rabioso*; **furieux chien**, *perro atroz* (perrazo).

**Femme sage**, *mujer discreta* (prudente); **sage femme**, *partera*.

**Homme plaisant**, *hombre gracioso*; **plaisant homme**, *hombre raro* (extravagante).

**Homme brave**, *hombre valiente*; **brave homme**, *hombre honrado*.

**Homme grand**, *hombre alto*; **grand homme**, *grande hombre*.

**Homme honnête**, *hombre cortés*; **honnête homme**, *hombre de bien* (honrado).

**Femme grosse**, *mujer embarazada*; **grosse femme**, *mujerona* (gruesa ó alta, etc.).

**Petit-maitre**, *petimetre*; **maitre petit**, *maestro pequeño*.

**Belle-mère**, *suegra*; **mère belle**, *madre hermosa*.

**Beau monde**, *gente lucida* (de rumbo); **monde beau**, *mundo* (ó sociedad) *agradable*, *culto*.

**Homme pauvre**, *hombre pobre*; **pauvre homme**, *infeliz*.

**Homme bon**, *hombre bueno* (recto); **bon homme**, *hombre sencillo* (honrado, sin doblez).

**Homme cruel**, *hombre cruel*; **cruel homme**, *hombre enojoso* (posado, fastidioso, insoportable).

**Homme jeune**, *hombre todavía joven*; **jeune homme**, *joven* (soltero).

**Homme méchant**, *hombre respondón y rebelde*; **méchant homme**, *pícaro* (granuja).

**Homme simple**, *hombre sencillo*; **simple homme**, *hombre solo* (único).

**Homme galant**, *hombre galante* (cortés y enamorado, especie de Tenorio); **galant homme**, *hombre noble* (de elevada alcurnia ó digno de serlo).

**Chose certaine**, *cosa verdadera*; **certaine chose**, *cierta cosa* (algo).

**Corde fausse**, *cuerda falsa* (que se rompe al estirarla, etc.); **fausse corde**, *cuerda que no está en el tono debido*.

**L'année dernière**, *el año pasado*; **la dernière année**, *el último año* (de un siglo ó período, de una vida, etc.).

**Termes propres**, *términos apropiados*; **propres**

**termes**, *proprios términos* (los mismos; sin añadir ni quitar).

**Tableau unique**, *cuadro único* (sin par); **unique tableau**, *único cuadro* (él solo, el último que queda ó hay).

**Histoire vraie**, *historia* (ó relación) *verdadera*; **vraie histoire**, *verdadera historia* (fábula, cuento, invención).

**Parler bien**, *hablar bien* (con pureza ó con elocuencia); **bien parler**, *hablar buenas cosas* (oportunas, verdaderas ó morales).

Tenemos, pues, que los adjetivos *faux*, *commun*, *saint*, *dernier*, *nouveau*, *vilain*, *furieux*, *sage*, *plaisant*, *brave*, *grand*, *honnête*, *gros*, *petit*, *beau*, *pauvre*, *bon*, *cruel*, *jeune*, *méchant*, *simple*, *galant*, *certain*, *propre*, *unique*, *vrai*, etc., y el adverbio *bien*, modifican su significación (V. *Tratado de la propiedad de las voces*. — Parte I de este libro), según que vayan antepuestos ó pospuestos al sustantivo ó verbo. Y obsérvese que el adjetivo ó adverbio que sigue conserva su acepción recta, propia, mientras que cuando le precede cambia, á veces radicalmente, de significado.

---

Hay buen número de voces en francés que cambian de significación al mudar de género.

Así sucede con *période*, que femenino se usa sólo en términos de astronomía, cronología, gramática, medicina y música, y masculino en las demás acepciones.

Hé aquí una lista de los principales:

- Masculino.** — *Aune.* = Chopo.  
— *Cartouche.* = Adorno de escultura y pintura.  
— *Cloaque.* = Cloaca.  
— *Coche.* = Coche público, barco público.  
— *Crêpe.* = Cendal de luto, gasa.  
— *Echo.* = Eco (sonido).  
— *Enseigne.* = Alférez (abanderado).  
— *Fourbe.* = Tramposo.  
— *Guide.* = Guia (un).  
— *Héliotrope.* = Heliotropo (flor).  
— *Livre.* = Libro.  
— *Manche.* = Mango-astil.  
— *Manœuvre.* = Peón de albañil.  
— *Mémoire.* = Memoria (libro).  
— *Mode.* = Modo.  
— *Office.* = Oficio, oficina, despacho, escritorio.  
— *Page.* = Paje.  
— *Pendule.* = Péndulo.  
— *Poêle.* = Paño de púlpito ó túmulo, estufa.  
— *Ponte.* = Punto (jugador).  
— *Poste.* = Puesto, plaza.  
— *Pourpre.* = Tabardillo, color de púrpura.  
— *Quadrille.* = Cuadrilla (baile y juego).  
— *Remise.* = Simón (coche).  
— *Solde.* = Saldo de cuenta.  
— *Souris.* = Sonrisa.  
— *Triomphe.* = Triunfo, victoria.  
— *Vague.* = Espacio (el medio del aire).  
— *Vase.* = Vaso, tiesto.  
— *Voile.* = Velo, toca, mantilla, etc.

- Femenino. — *Aune.* = Ana (vara de medir).  
— *Cartouche.* = Cartucho.  
— *Cloaque.* = Albañal.  
— *Coche.* = Muesca.  
— *Crêpe.* = Fruta de sartén.  
— *Echo.* = Eco (ninfa).  
— *Enseigne.* = Muestra, señal, insignia.  
— *Fourbe.* = Trampa.  
— *Guide.* = Guía (la).  
— *Héliotrope.* = Heliotropo (piedra preciosa).  
— *Livre.* = Libra.  
— *Manche.* = Manga (Mancha, la).  
— *Manœuvre.* = Maniobra.  
— *Mémoire.* = Memoria (facultad).  
— *Mode.* = Moda.  
— *Office.* = Repostería.  
— *Page.* = Página.  
— *Pendule.* = Reloj de pared.  
— *Poêle.* = Sartén.  
— *Ponte.* = El acto de aovar ó poner huevos las aves.  
— *Poste.* = Posta, correo.  
— *Pourpre.* = Púrpura (tela).  
— *Quadrille.* = Cuadrilla (cabalgata, término de torneo).  
— *Remise.* = Cochera; dilación.  
— *Solde.* = Sueldo (paga y moneda francesa (5 céntimos de franco).  
— *Souris.* = Ratón.  
— *Triomphe.* = Triunfo (término de juego de naipes).  
— *Vague.* = Ola.  
— *Vase.* = Limo, cieno.  
— *Voile.* = Vela de barco.  
— Etcétera, etc., etc.

## Vicios de dicción.

Casi todos los errores y dislates apuntados en anteriores páginas constituyen lo que gramaticalmente se llama *vicios de dicción*.

«Los principales vicios de dicción en que puede incurrir quien habla ó escribe son: el barbarismo, el solecismo, la cacofonía, la anfibología ú obscuridad, y la monotonía y pobreza.»

«Llámase barbarismo la falta contra las reglas y propiedades del lenguaje.»

«Es barbarismo:

» Escribir mal las palabras.

» Acentuarlas y pronunciarlas mal.

» Trocar por vocablos de otras lenguas los *castellanos* genuinos, expresivos y hermosos» (1).

... «Nada afea y empobrece tanto nuestra lengua como la bárbara irrupción, cada vez más creciente, de *galicismos* que le atosiga. Avívase á impulsos de los que no conocen bien el propio ni el ajeno idioma, traducen á destajo, y ven de molde en seguida y sin correctivo alguno sus dislates. Por ignorancia, pues, y torpeza, escriben y estampan muchos: *acaparar*, por monopolizar; *accidentado*, por quebrado, dicho de un país ó terreno; *afeccionado*, por aficionado; *aliaje*, por mezcla; *aprovisionar*, por abastecer, surtir, proveer; *avalancha*, por alud; *banalidad*, por vulgari-

---

(1) En este y en todos los textos de la Real Academia Española debe leerse *español* donde diga *castellano*, refiriéndose al idioma, por causas rutinarias que no es de este lugar enumerar.

dad; *bisutería*, por buhonería, orfebrería, platería, etc.; según los casos; *confeccionar*, por componer, hacer, etcétera, no tratándose de compuestos farmacéuticos, ó, cuando más, de alguna otra operación manual; *debutar*, por estrenarse; *etiqueta*, por marbete, rotulata, rótulo, título; *finanzas*, por rentas públicas; *pretencioso*, por presuntuoso, presumido, afectado, pedantesco, según los casos; *rango*, por clase, fila, línea, categoría, jerarquía, según los casos; *remarcable*, por conspicuo, notable, sobresaliente, etc.; *revancha*, por desquite ó contra; *susceptible*, por sentido, suspicaz, cõgijoso, quisquilloso, etc., y otras innumerables palabras.»

«Escribir vocablos de un idioma extraño con letras empleadas en otro para representar el sonido de los signos originarios, cuando á ellas no corresponden las de nuestra lengua. Los franceses, que en su alfabeto no tienen la *j* (sobrentiéndose que con el sonido fuerte de nuestro idioma, y como la emplean los árabes, persas, etc.), súplenla con la *kh*, y escriben, por ejemplo, *khedive*. Siendo *jedive* la voz persa, hacemos mal en decir y escribir á la francesa este nombre, cuando podemos y debemos decir *jedive*. Entiéndase lo mismo de *coolee* en lugar de culí, siervo; *Aboul Hassan*, que ha de ser Abulhasán, etc., etc.»

«Tomar de una lengua intermedia vocablos que, aunque en ella sean correctos..., tienen forma distinta en nuestro idioma; v. gr.: *pachá* y *pachalik*, que en castellano son bajá y bajalato.»

«El barbarismo proviene siempre de ignorancia, de cortedad de instrucción ó entendimiento, y de estéril y ridícula vanidad.»

«Los que hablan y escriben mal empiedran la con-

versación y el discurso con palabras, construcciones y formas viciosas » (1).

Todo lo entre comillas de los precedentes párrafos pertenece al texto de la *Gramática* (edición de 1901), por la Real Academia Española de la Lengua. Por su parte, el ilustre Hartzenbusch, en el prólogo al *Diccionario de Galicismos* que escribió el docto Baralt, escribe:

«De loco graduáramos á un heredero que, sin registrar la casa donde había vivido cómodamente su padre, fuese afanoso de tienda en tienda comprando muebles, colgaduras, alfombras y vasos, y al poner en su lugar cada pieza tropezase con otra tan buena por lo menos como la que traía.

» Á este novelero malgastador se asemejan mucho los españoles que, desde el principio del siglo XVIII, se empeñan en decir fea y obscuramente con palabras ó frases francesas lo que pueden expresar de un modo claro y elegante sirviéndose de locuciones heredadas de nuestros venerables antepasados.

» Así habrá visto el lector en varias traducciones modernas entender: *hielo*, por *espejo*; *violón*, por *violín*; *fusil de caza*, por *escopeta*; *menosprecio*, por *equivocación*; *propio*, por *limpio*; *cábala*, por *yegua*; *corbata*, por *látigo*; *hierro á caballo*, por *herradura*; *mulas del Santo Padre*, por *sandalias del Padre Santo*, y hasta *gargajos*, por *condecoraciones ó cruces* » (2).

---

(1) Un esclarecido é ilustre retórico francés, en su discurso de ingreso en la Academia Francesa, decía hace ya más de tres lustros: «El que escribe como habla, aunque hable muy bien, escribe mal».

(2) Menos mal en *glace*, que significa hielo, sorbete y espejo; en *propre*, que puede ser propio y limpio; en

«Dar *mulas* por *chinelas*... — añade — ya no es galicismo, sino disparate espantoso, inevitable ó muy ocasionado en quien se pone á intérprete de una lengua y no la sabe.»

La copia y transcripción de ideas idénticas expresadas en frases parecidas se haría interminable, y hasta creemos que innecesaria por redundante, pues toda la *GUÍA* abunda y se halla, por decirlo así, impregnada de esa opinión. ¡Como que el propósito del autor es remediar tanto daño á las letras y tratar de evitar más dislates de los que se han transcrito y de los que se omiten, cometidos por traductores ignorantes ó poco escrupulosos, sin celo ni emulación que les impulse á cuidar el prestigio de su nombre literario!... ¡Ojalá se consiga!...

### Voces onomatopéyicas.

*Coucou*, *cuco*. — *Hibou*, *buhu*. — *Coq*, gallo, etc. *Aboiement*, *aboi*, *jappement*, ladrido. — *Caquet*, cacareo. — *Croassement*, graznido. — *Bélement*, balido. — *Clossement*, *glossement*, clo, clo. — *Cri*, grito. — *Criailerie*, *piailerie*, gritería. — *Coasement*, vocinglería de rana. — *Hurlement*, aullido. — *Grognement*, gruñido. — *Glapisement*, gañido. — *Miaulement*, maullido. — *Mugissement*, mugido. — *Pepier*, piar (los gorriones). — *Ronger*, roer. — *Rugissement*, rugido. — *Roucoulement*, arrullo. — *Sifflement*, silbido. — *Hennissement*, relincho. — *Grelot*,

*crachat*, que significa escupinata, gargajo, etc., y condecoraciones y cruces; y en *mule*, mula y sandalia. Sólo revela falta de sentido común. Pero ¿y confundir *mépris* con *méprise*, *cravache* con *cravate*, *cavale* con *cabale*, etcétera? ¡Mala peste contra esos asesinos de los idiomas!...

cascabel. — **Cloche**, campana. — **Pincettes**, pinzas. — **Poinçon**, punzón. — **Joujou**, juguete. — **Poupée**, muñeca. — **Râcloise**, rasero. — **Râpe**, rallo ó raspa. — **Râteau**, rastro, rastrillo. — **Ratissoire**, roedera. — **Rage**, rabia. — **Courroux**, ira. — **Frémissement**, estremecimiento. — **Effroi**, horror, espanto. — **Tremblement**, temblor. — **Courage**, ánimo, valor. — **Eclat**, estallido. — **Tonnerre**, trueno. — **Craquement**, crujido. — **Ravir**, arrebatarse. — **Craqueter**, crujir con frecuencia. — **Retentissement**, retumbo. — **Tintamarre**, batahola. — **Tintement**, retintín. — **Huée**, gritería. **Glouglou**, ruido del agua que sale de una botella ó botijo. — **Ronflement**, ronquido. — **Tomber**, caer. — **Frapper**, pegar, golpear. — **Cliquetis**, chis-chás (ruido de armas blancas al chocar). — **Cracher**, escupir. — **Murmure**, murmullo. — **Applaudissement**, aplauso. **Chuchoter**, cuchichear. — **Grommeler**, hablar entre dientes. — **Babiller**, bavarder, jabotter, jaser, charlar, hablar sin sustancia. — **Coup**, golpe. — **Souffle**, soplo. — **Bruit**, ruido. — **Croquer**, crujir y comer golosamente. — **Rogner**, cercenar. — **Petillement**, chisporroteo. — **Grailer**, llamar á los perros con bocina. **Piper**, cazar con reclamo. — **Râler**, resollar con fuerza, agonizando. — **Rouler**, rodar. — **Roter**, erupcionar. **Bruissement**, retumbo. — **Eclair**, relámpago. — **Plonger**, chapuzarse. — **Tracasserie**, chisme, enredo. — **Piaffer**, piafarse. — **Fracas**, estrépito. — **Grincer**, apretar los dientes, rechinar. — **Gratter**, rascar. — **Crouler**, hundirse. — **Egratigner**, arañar, rasguñar. — **Engloutir**, engullir. — **Esclandre**, ruido. — **Enfoncer**, hundir. **Ecraser**, machacar, aplastar. — **Froufrou**, ruido peculiar del roce de la seda de los vestidos femeninos (y de otras telas asimismo) al andar las damas.

Vese que existen en francés varias voces onomatopéyicas de que carece el español, como existen en nuestro idioma algunas que no tienen equivalente en francés, teniendo que traducirse por perífrasis, como **fu** (bufido del gato), **castañeteo**, etc.

Por último, se dijo en el prólogo que no tenían los franceses términos superlativos propios, supliéndolos con los adjetivos ponderativos: **un botellón**, *une grande bouteille*; **un perrazo**, *un furieux chien*, etc. Asimismo carecen de diminutivo: **gatito**, *petit chat*; **airecillo**, *air suave*; **amarguillo**, *un peu amer*, etc., etc.

Aquellas palabras tan expresivas como enérgicas que en español suelen terminar en **azo**, **ada**, no tienen equivalente las más veces en francés, expresándose por *un coup de*: **cañazo**, *coup de canne*; **bastonazo**, *coup de bâton*; **puñetazo**, *coup de poing*; **puñalada**, *coup de poignard*; **ojeada**, *coup d'œil*, etc. Y otro tanto sucede con la terminación hispana **izo**: **anegadizo**, *sujet aux inondations*; **asustadizo**, *qui s'effraie facilement*; **arrojadizo**, *facile à jeter*, etc., etc.

Esto debe de tenerlo muy en cuenta el traductor para dar á su labor el sello y sabor de obra castiza, y competir con el original en la energía de la expresión y propiedad de la frase, atendiendo á la índole del idioma hispano.

---

Estudiados *sinónimos* y *homónimos*, conocidas todas las advertencias y reglas precedentes, réstanos sólo, para completar la labor que nos hemos impuesto al emprender esta GUÍA DEL TRADUCTOR, formular, como corolario, las siguientes reglas que necesitase observar con cuidado:

*Primera.* Los nombres propios latinos que los franceses conservan en el nominativo, como *Fabius, Fabricius, Florus, Inachus, Germanicus, Janus, Mommus, Petronius, Phébus, Romulus, Sulpicius*, etc., deben traducirse por el ablativo: *Fabio, Fabricio, Floro, Inaco, Germánico, Jano, Momo, Petronio*, etcétera.

Igualmente se traducirán con la terminación en *o* otros nombres latinos, como *Catulle, Lepide*, que en francés conservan más la terminación latina *Cátulo, Lépedo*.

*Segunda.* La terminación griega y eslava *ao* se ha convertido en francés en *as*; pero en español se conserva. Así *Stanislas, Ladistas, Ménelas, Wenceslas*, etc., son en nuestro idioma *Estanislao, Ladislao, Menelao, Wenceslao*, etc. Y los nombres hebraicos en *ie, Elie, Isaie, Zaccharie*, son en español *Elías, Isaías, Zacarías*.

*Tercera.* Atendiendo al buen gusto que se adquiere por la lectura y el análisis de las obras de los mejores escritores, el traductor atenderá más al sentido que al texto, y cambiará *sustantivos* en *verbos*, *adjetivos* en *sustantivos*, *nombres* en *adverbios*, frases *afirmativas* en *negativas*, y viceversa.

Hé aquí algunos ejemplos tomados del Padre Isla:

Il eut pour successeur Asdrubal. = Sucedióle Asdrúbal.

La caisse militaire était épuisée; Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger les sujets de la république. = Encontró Aníbal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla sin gravamen de los pueblos.

Avec des forces supérieures en nombre; ils pré-

sentèrent la bataille: Viriat ne la refusa point. =  
Presentaron la batalla con fuerzas muy superiores:  
aceptóla Viriato.

En los tres ejemplos precedentes puede conservarse mayor *fidelidad literal*, sin incurrir en grave defecto: *Su sucesor fué Asdrúbal; sin gravar á los pueblos; no la esquivó ó la rehusó Viriato*. Pero ¡cuánto no gana la frase del Padre Isla en energía y concisión!... Y no hay que olvidar el genio, la índole, esencialmente *concisos*, de la lengua española.

*Cuarta.* Para la traducción literaria es conveniente al principio, y hasta que la práctica del traductor lo haga innecesario, traducir párrafo por párrafo, como hace el alumno en latín con las oraciones; y una vez penetrado del sentido, conocidas bien la idea, la intención del autor, limar y pulir el fragmento vertido, dándole toda la propiedad, energía, concisión y elegancia que sea posible.

*Quinta.* No se deben traducir del francés los versículos de la *Biblia*, sino buscarlos y copiarlos de los textos autorizados (versiones del Padre Scio, ó de don Félix Torres Amat), pues de otro modo se desnaturaliza más ó menos el texto. Ejemplo: — Dice la versión francesa del Evangelio en uno de sus versículos: «*Cherchez le royaume de Dieu et sa vérité, et le reste vous sera donné par surcroit.*» — Y la traducción española: «*Buscad el reino de Dios y su justicia, y lo demás se os dará por añadidura.*» Traduciendo del francés, al verter **su verdad**, se desnaturaliza el texto sagrado.

---

Como de un origen común hay muchas palabras que son idénticas en ambos idiomas, y esto acaece no sólo

en las latinas, como *habeas corpus*, *ex cathedra*, *Corpus Christi*, *gaudeamus*, *regium exequatur*, *in articulo mortis*, *à priori*, *ad libitum*, *ante diem*, *ad pedem literæ*, *Ave Maria*, *benedicite*, *item*, *lapsus linguæ*, *Te Deum*, *incognito*, *tu autem*, *contraproducentem*, *ratio*, *belli*, *casus belli*, *miserere*, etc., si que también de las voces procedentes del hebreo y lenguas semíticas, eslavonas, germánicas, tártaras y del italiano.

Hé aquí las principales por el orden correspondiente á la enumeración de dichos idiomas:

Jehovah — hosanna — amén — Eden — alah — sultán, islam — café — aduar, emir, etc.

Czar (ó Tsar) — polka — mazurka (1).

Alderman — bill — beefsteak (pronúnciase *bifstec*) club — coke (*e* muda en ambas lenguas) — cold-cream (pron. *colcrém*) — landgrave — lady — lord — míster — mistress — paquebot — rail — wagon (en español vagón) — roastbeef (pron. *rosbif*) — yacht, etc., etc.

Cadi — firman — divan — canapé — sofá — bazar, etc.

Allegro — aria — duo — dilettante — trio — piano — de primo cartello — bravo — tenor — prima donna — sotto voce, etc.

Sin contar la cantidad no pequeña de voces científicas ó técnicas modernas que han sido compuestas del griego ó del griego y el latín, y las cuales son de facilísima traducción, pues sólo en sus terminaciones varían unas, y otras, como las anteriores, únicamente en su pronunciación.

---

(1) Por mera cuestión ortográfica sustituimos en dichos vocablos la *k* por la *c*.

## De las figuras de dicción.

En las voces simples ó radicales de la lengua francesa domina la terminación en *e* muda, que corresponde generalmente á nuestras vocales *a*, *e*, *o*, como en *contre*, contra; *triste*, triste; *cèdre*, cedro. Obsérvase además con frecuencia que muchas de las palabras latinas, al pasar á dicho idioma, han experimentado alguna de las alteraciones comprendidas en las llamadas figuras de dicción, á saber:

*Metátesis* ó transposición de letra (como en nuestros perlado, aguinaldo, por prelado, aguinaldo).

*Aféresis* ó disminución de letra por el principio (como norabuena por enhorabuena).

*Sincopa* ó disminución por el medio (mascar, masticar).

*Apócopa* (ídem por el fin), como algún por alguno.

*Prótesis*, aumento por el principio (abajarse por bajarse).

*Epéntesis*, ídem por el medio (corónica — crónica).

*Paragoge*, ídem por el fin (infelice — infeliz).

De estas figuras se encuentran muchas comparando las voces francesas con las españolas, por lo cual conviene poner algunos ejemplos á fin de que el traductor ó el estudiante saquen las debidas enseñanzas y puedan facilitar su tarea al verter de uno á otro idioma, consiguiendo conocer á fondo ambos.

Fijese el lector en los siguientes ejemplos que ponemos sin subrayar las diferencias de letras ó sílabas para obligar más su atención:

*Metátesis* — guirlande, guirnalda; demeure, mo-

rada; degré, grado; broder, bordar; cramoisi, carmesí; ressource, recurso, etc.

*Afèresis* — menacer, amenazar; ruiner, arruinar; bossu, giboso; brider, embridar; orner, adornar; salade, ensalada; nain, enano; ombre, sombra, etc.

*Síncopa* — côte, costa; pâte, pasta; mâcher, masticar; prêcher, predicar; août, agosto; sûr, seguro; voûte, bóveda; larme, lágrima, etc.

*Apócope* — dès, desde; dé, dedal; nom, nombre; feu, fuego; mari, marido; remords, remordimientos; archipel, archipiélago; prince, príncipe; code, código; abri, abrigo; orgue, órgano, etc.

*Prótesis* — avant-garde, vanguardia; assujettir, sujetar; demeurer, morar; entrave, traba; délivrer, librar; apothicaire, boticario; commander, mandar, etc.

*Epéntesis* — trésor, tesoro; perdrix, perdiz; bénédiction, bendición; malédiction, maldición; jambon, jamón; lèvres, labio; emplâtre, emplasto, etc.

*Paragoge* — audacieux, audaz; usage, uso; palombe, paloma (silvestre ó *brava*); caporal, cabo (milicia); fontaine, fuente; malade, malo (enfermo); ombrage, sombra, etc.

Como ha podido observarse, la *síncopa* ó *síncope* está representada por el acento circunflejo, el cual, por consiguiente, indica casi siempre la desaparición de una letra, que la mayoría inmensa de las veces, en la correspondencia del francés al español, es la *s*.

Es epéntesis casi siempre la *b* que sigue á *m*, como en nombre, número; comble, colmo; lombes, lomos, etc.; y lo es muchas veces la *d* que sigue á *n*, como en tendresse, terneza; moindre, menor, etc. Con alguna frecuencia resulta fallida esta regla, atendiendo sólo á las voces; pero carece de excepciones casi si se busca

la etimología de las mismas; así, por ejemplo, no parece apócope où si se compara con su equivalente español *donde*; pero al recordar que proviene del latín *ubi*, resulta idéntica al *dé*, dedal.

Lo mismo ocurre con *sommet*, del latín *summitas*; *endre*, del latín *cinis*; en plural, *cineres*, etc., etc.

Para terminar con este capítulo lexicológico-hermenéutico, hé aquí una lista de nombres geográficos y propios de persona que tienen bastante diferencia en ambos idiomas. Los demás son de fácil *interpretación*, teniéndose en cuenta que, por ejemplo, al no existir en español el nombre de *George* y su femenino *Georja* (puesto que son Jorge y Jorja), es un disparate mayúsculo y un galicismo imperdonable el traducir *Georgette* ó *Georgine* por Georjina ó Georjita, en vez de Jorjita, aunque parezca más vulgar y prosaico este nombre.

La lista en cuestión insértase por no hallarse dichas voces en la mayoría de los Diccionarios y no conocer el autor de esta GUÍA léxico alguno que la inserte completa.

Hela aquí:

<i>Alger.</i> = Argel.	Metátesis.
<i>Bâle.</i> = Basilea.	} Síncopa.
<i>Rhône.</i> = Ródano.	
<i>Naples.</i> = Nápoles.	
<i>Genève.</i> = Ginebra.	
<i>Roncevaux.</i> = Roncesvalles.	} Apócope, etc.
<i>Damas.</i> = Damasco.	
<i>Corse.</i> = Córcega.	

*Maroc.* = Marruecos.  
*Gènes.* = Génova.  
*Trèves.* = Tréveris.  
*Magellan.* = Magallanes.

} Apócope, etc.

*Pampelune.* = Pamplona.  
*Autriche.* = Austria.  
*Lisbonne.* = Lisboa.  
*Mer Caspienne.* = Mar Caspio.  
*Mer Jonienne.* = Mar Jónico.  
*Wurtemberg.* = Virtemburgo.  
*Wurtzbourg.* = Vizburgo.  
*Barbarie.* = Berbería.  
*Sardaigne.* = Cerdeña.  
*Suède.* = Suecia.  
*Majorque.* = Mallorca.  
*Scutari.* = Escodra.  
*Aix-la-Chapelle.* = Aquisgrán.  
*Chili.* = Chile.

Las terminaciones en *onia*, *oña*, *uña*, corresponden á la francesa *ogne*; v. gr.:

*Polonia.* = *Pologne*.  
*Dordoña.* = *Dordogne*.  
*Cataluña.* = *Catalogne*.

---

*Emmanuel.* = Manuel.  
*Côme.* = Cosme.  
*Jérôme.* = Jerónimo.  
*Pierre.* = Pedro.  
*Etienne.* = Esteban.  
*Alix.* = Adelaida.

*Aristote.* = Aristóteles.

*Barbe.* = Bárbara.

*Gui.* = Guido.

*Remi.* = Remigio.

*Henri.* = Enrique.

*Luc.* = Lucas.

*Bellérophon.* = Belerofonte.

*Démophoon.* = Demofonte.

*Longin.* = Longinos.

*François.* = Francisco.

*Denis.* = Dionisio.

*Marc.* = Marcos.

*Godofroi.* = Godofredo.

*Onfroi.* = Hunfredo.

*Jacques.* = { Santiago.  
Jaime.  
Jacobo.  
Diego.

*Janvier.* = Jenaro.

*Dominique.* = Domingo.

*Elisabeth.* = Elisa — Isabel.

*Gilles.* = Gil.

*Agnés.* = Inés.

*Loup.* = Lope.

*Roch.* = Roque.

*Christophe.* = Cristóbal, etc.

Para los nombres latinos, eslavos, etc., ténganse presentes las advertencias que contienen las reglas primera y segunda, que, para la mejor y más correcta, esmerada y literaria traducción, se dan en esta tercera y última parte de la GUÍA DEL TRADUCTOR.

### Filiación de las ideas.

Réstanos para concluir esta obrita, con arreglo al plan que nos hemos trazado, dar ligera noción de la filiación de las ideas, ya que este estudio es muy conveniente, sobre necesario, puesto que no existe Diccionario alguno de esta clase, con la única excepción del del doctísimo Benot (1), que poco puede servir para la traducción del francés al español, ó del español al francés, por ser exclusivo y particular de nuestro idioma.

Gramaticalmente consideradas, dice el insigne Alcober y Largo, las palabras primitivas y simples tienen un número más ó menos considerable de derivadas y compuestas; pero siempre reducidísimo relativamente al tránsito de unas ideas á otras, ó sea su *filiación* natural y filosófica.

Así, por ejemplo, nacer, *naître*, tiene las derivadas y compuestas siguientes:

Nacido ó nato. = *Né*.

Innato. = *Inné*.

Naciente. = *Naissant*.

Nacimiento. = *Naissance*.

Renacer. = *Renâitre*.

Renaciente. = *Renaissant*.

Renacimiento. = *Renaissance*.

Natural ó nativo. = *Natif*.

Natividad. = *Nativité*.

Navidad. = *Noël*.

---

(1) *Diccionario de ideas afines*. — Madrid.

- Nación. = *Nation*.  
Nacional. = *National*.  
Nacionalidad. = *Mœurs nationales*.  
Nacionalmente. = *Suivant le caractère national*.  
Naturaleza ó natura. = *Nature*.  
Natural. = *Naturel*.  
Naturalmente. = *Naturellement*.  
Sobrenatural. = *Surnaturel*.  
Sobrenaturalmente. = *Surnaturellement*.  
Naturalidad. = *Naturalité*.  
Naturalista. = *Naturaliste*.  
Naturalizar. = *Naturaliser*.  
Naturalización. = *Naturalisation*.  
Desnaturalizar. =  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Dénaturaliser.} \\ \textit{Dénaturer (1).} \end{array} \right.$   
Desnaturalización. = *Desnaturalisation*.

Los once primeros son derivados y compuestos gramaticales; los restantes, filosóficos.

Conviene que el alumno ó el traductor se ejercite algo en este trabajo, que le reportará, como inmediata utilidad, el aumentar en léxico, facilitando muy mucho su labor de traducción, y, como mediata utilidad, la de compenetrarse de la índole, genio y propiedades de ambas lenguas comparadas.

### ÚLTIMAS ADVERTENCIAS

Refreshando lecturas añejas los últimos días con objeto de acopiar datos para un trabajo histórico que preparo, cayó en mis manos una monografía y biogra-

(1) El primero significa quitar el derecho de nacionalización adquirida por algún extranjero; el segundo, mudar de naturaleza ó carácter.

fía de Carlos V escrita por docto publicista francés y traducida — bastante fielmente — á nuestro idioma.

En ella sólo advertí un galicismo de cuenta, un *tocaba* por *conmovía*, que verdaderamente me *tocó*, conmovió y hasta indignó; pero eché de ver un delito de lesa discreción que no debo pasar en silencio por lo que puede servir á los lectores de esta GUÍA.

El autor francés apoya, como es natural, sus aserciones en documentos históricos que copia, integros á veces, en las notas y otras en su parte pertinente, y en opiniones de otros historiadores coetáneos del Emperador.

Naturalmente, copia unos y otras y las traduce al francés en el texto, ó cuerpo de la obra, transcribiendo los originales en español como notas.

Pues bien: el traductor hispánico traduce los documentos en el texto, y luego los copia como notas, sin cambiar palabra. De lo cual resulta que el lector lee por duplicado todas las citas, letra por letra.

Esta enojosa repetición debía de haberla evitado el traductor, limitándose en las notas á la referencia del libro, legajo del archivo, etc., donde pudieran ser comprobadas las afirmaciones del libro.

Los apellidos no se traducen en general; pero conviene no olvidar que toda regla tiene excepciones. En comprobación de ello, basta recordar que la ilustre escritora doña Emilia Pardo Bazán, por atenerse á ella estrictamente, incurrió en *barbarismo*, no obstante sus aspiraciones para ingresar en la Academia de la Lengua, al traducir la preciosa novela de Edmundo de Goncourt, *Les frères Zenganno*.

Hay que advertir que *Zenganno* no es propiamente un apellido, aunque así se denominen en el cartel los

dos hermanos, en recuerdo de una palabra que oyeron durante su infancia á los gitanos, palabra que es *Zángano*, y que ellos expresan aproximadamente con los signos que pueden hallar en el idioma francés, donde la *zeta* se pronuncia como *ese*, y en el cual no existen voces esdrújulas. Lo más aproximado, pues, á *zángano* es *zenganno* ó *sanganó*, como debe pronunciarse. Así como lo más aproximado á *jedive* para los franceses es *khedive*.

Y véase lo que dice la Academia al respecto en los párrafos transcritos anteriormente (*Vicios de dicción*).

---



## APÉNDICE

---

Como complemento y corolario de lo expuesto damos á continuación dos versiones, una del francés al español y otra del español al francés, ya que no como modelo, por vía de ejemplo.

Para la traducción al francés se ha elegido un trozo de la obra inmortal del inmortal Cervantes (segunda parte de *Don Quijote de la Mancha*); y para la versión al español, un fragmento de uno de los capítulos de *Notre-Dame de Paris*, acaso la mejor de las obras en prosa del gran Víctor Hugo, y sin disputa la más hermosa de sus novelas, la más novela, aunque, según la acertada frase de un peregrino crítico, el protagonista de aquella obra no es ni Claudio Frollo, ni Esmeralda, ni personaje ninguno de los que en la narración figuran, sino la Catedral, la histórica iglesia de Nuestra Señora.

Para mayor eficacia, y con objeto de que puedan compararse frases y giros, y observarse las diferencias esenciales de ambos idiomas, van las traducciones frente á los respectivos originales.

Fragment de Notre-Dame de Paris, par Victor Hugo.

**Mort de la Esmeralda.** (1)

.....  
Tout à coup la recluse s'écria, comme si la question de l'égyptienne avait mis tout ce temps pour arriver jusqu'à sa pensée: — Ce que tu m'as fait, dis-tu?... Ah! ce que tu m'as fait, égyptienne! Eh bien! écoute... J'avais un enfant, moi! vois-tu?... J'avais un enfant, un enfant, te dis-je!... Une jolie petite fille! mon Agnès, reprit-elle, égarée, en baisant quelque chose dans les ténèbres. Eh bien! vois-tu, fille d'Égypte? on m'a pris mon enfant; on m'a volé mon enfant; on m'a mangé mon enfant... Voilà ce que tu m'as fait.

La jeune fille répondit comme l'agneau (2):

— Hélas! je n'étais peut-être née alors!...

---

(1) Por bruja se veía perseguida la Esmeralda. El rey Luis XI había dado orden de sacarla de la iglesia de Nuestra Señora, asilo sagrado entonces. Claudio Frollo, el sacerdote que se lo había proporcionado, quería salvarla al precio de su posesión, y al ser rechazado con horror por la joven, la sacó del templo y la entregó á la reclusa, mientras iba á buscar la guardia. — Año 1482.

(2) Alusión á una de las más lindas fábulas de Lafontaine, inspirada en otra de Fedro. El lobo busca un pretexto para justificar su propósito de comer al corderillo, y dice:

Fragmento de «Nuestra Señora de París»,  
por Víctor Hugo.

---

**Muerte de la Esmeralda.**

.....  
De repente la reclusa, como si hubiera necesitado todo ese tiempo en comprender la pregunta de la gitana, exclamó: ¿Qué me has hecho, dices? ¡Ah! ¿Lo que me has hecho, gitana?... Bueno, escucha. Yo tenía un hijo, ¿comprendes? ¡Un hijo, un hijo, te digo! Una niña preciosa, mi Inés — replicó extraviada, besando algo en las tinieblas.—Pues bien: hija de Egipto, me quitaron mi niña, me robaron mi niña, se comieron á mi niña... Mira lo que me has hecho.

La joven respondió como el cordero de la fábula:  
— ¡Ay! Acaso no hubiera nacido yo entonces!...

---

*Et je sais que de moi tu m'edis l'an passé.*

Á lo cual replica el cordero:

*Comment l'aurais-je fait, si je n'étais pas né?*

En la de Fedro exclama el lobo:

*Ante hoc sex menses male dixisti mihi?*

Y el cordero responde (*respondit agnus*):

*Equidem natus non eram.*

¿No es verdad que parece mera traducción?

— Oh! si!, repartit la recluse, tu devais être née. Tu en étais!... Elle serait de ton âge!... Ainsi... Voilà quinze ans que je suis ici; quinze ans que je souffre; quinze ans que je prie; quinze ans que je me cogne la tête aux quatre murs de ma cellule. — Je te dis que ce sont des égyptiennes qui me l'ont volée; entends-tu cela? et qui l'ont mangé avec ses dents. — As-tu un cœur? figure-toi ce que c'est qu'un enfant qui joue; un enfant qui tette; un enfant qui dort. C'est un innocent! Eh bien! cela, c'est cela qu'on m'a pris, qu'on m'a tué!... Le bon Dieu le sait bien! — Aujourd'hui, c'est mon tour; je vais manger de l'égyptienne. — Oh! que je te mordrais bien si les barreaux ne m'en empêchaient. J'ai la tête trop grosse!... — La pauvre petite! pendant qu'elle dormait! Et si elles l'ont réveillée en la prenant, elle aura eu beau crier; je n'étais pas là!... — Ah! les mères égyptiennes, vous avez mangé mon enfant!... Venez voir le vôtre!

Alors elle se mit à rire ou à grincer des dents, les deux choses se ressemblaient sur cette figure furieuse. Le jour commençait à poindre. Un reflet de cendre éclairait vaguement cette scène, et le gibet devenait de plus en plus distinct dans la place. De l'autre côté, vers le pont Notre-Dame, la pauvre condamnée croyait entendre se rapprocher le bruit de cavalerie.

— Madame! cria-t-elle, joignant les mains et tombée sur ses deux genoux, échevelée, éperdue, folle d'effroi, madame! ayez pitié! Ils viennent. Je ne vous ai rien fait. Voulez-vous me voir mourir de cette horrible façon sous vos yeux! Vous avez de la pitié, j'en suis sûre. C'est trop affreux. Laissez-moi me sauver. Lâchez-moi. Grâce! Je ne veux pas mourir comme cela!

— ¡Oh, sí! — replicó la reclusa, — debías de haber nacido ya. Habías nacido... Sería de tu edad... ¡así!... Hace quince años que estoy aquí; quince años que sufro; quince años que oro; quince años que golpeo con la cabeza estas paredes de mi celda. Te digo que son las gitanas quienes me lo robaron. ¿Oyes esto?, y que lo mascaron con sus dientes. — ¿Tienes corazón? ¿comprendes lo que es una criatura que juega, una criatura que mama, una criatura que duerme? ¡Un inocente! ¡Y eso es lo que me han quitado, lo que me han matado! El buen Dios lo sabe perfectamente. Ahora me toca á mí comer gitanas. ¡Oh! ¡Cómo te mordería si no me lo impidieran estos barrotes!... Pero tengo la cabeza muy grande... ¡Pobre chiquilla mía!... ¡Mientras dormía! Y si la despertaron al cogerla, por más que gritase, no pude oirla. ¡No estaba yo allá!... ¡Ah, madres gitanas! ¿Os comisteis mi hija? ¡Pues venid á ver la vuestra!...

Y se puso á reir ó á rechinar los dientes; que ambas cosas parecían lo mismo en aquel semblante furioso. Despuntaba el día, un tinte grisáceo iluminaba vagamente la escena, y el cadalso que se alzaba en la plaza se percibía cada vez más distintamente. Por el otro lado, hacia el puente de Nuestra Señora, la pobre condenada creía oír rumor de tropa montada que se acercaba.

— ¡Señora! — exclamó, juntando las manos y cayendo de rodillas, suelto el cabello, desvariando, loca de espanto. — ¡Señora! Piedad; vienen; ¡ya se acercan!... No le he hecho á usted nada. ¿Por qué se complace usted en que muera ante su vista de un modo tan horrible? Usted se apiadará de mí, estoy segura. ¡Sería demasiado horrible!... ¡Déjeme usted escapar!... ¡Suélteme usted!... ¡Compasión!... ¡No quiero morir así!...

— Rends-moi mon enfant! dit la recluse.

— Grâce! grâce!

— Rends-moi mon enfant!

— Lâchez-moi au nom du ciel!

— Rends-moi mon enfant!

Cette fois encore, la jeune fille retomba, épuisée, rompue, ayant déjà le regard vitré de quelqu'un qui est dans la fosse.

— Hélas! bégaya-t-elle, vous cherchez votre enfant, moi je cherche mes parents.

— Rends-moi ma petite Agnès! poursuivit Gudule. Tu ne sais pas où elle est? Alors, meurs! — Je vais te dire. J'étais une fille de joie, j'avais un enfant, on m'a pris mon enfant. — Ce sont les égyptiennes. Tu vois bien qu'il faut que tu meures. Quand ta mère l'égyptienne viendra te réclamer, je lui dirai: La mère, regarde à ce gibet! — Ou bien rends-moi mon enfant. — Sais-tu où elle est, ma petite fille? Tiens, que je te montre. Voilà son soulier, tout ce qui m'en reste. Sais-tu où est le pareil? Si tu le sais, dis-le moi, et si ce n'est qu'à l'autre bout de la terre, je l'irai chercher en marchant sur les genoux.

En parlant ainsi, de son autre bras, tendu hors de la lucarne, elle montrait à l'égyptienne un petit soulier brodé. Il faisait déjà assez jour pour en distinguer la forme et les couleurs.

— Montrez-moi ce soulier, dit l'égyptienne en tressaillant. Dieu! Dieu!

Et en même temps, de la main qu'elle avait libre, elle ouvrait vivement le petit sachet orné de verrote rie verte qu'elle portait au cou.

— Va! Va! grommelait Gudule, fouille ton amulette du démon!

Tout à coup elle s'interrompit, trembla de tout son

— ¡Devuélveme á mi hija!, dijo la reclusa.

— ¡Compasión, compasión!...

— ¡Devuélveme á mi hija!...

— ¡Suélteme usted en nombre del cielo!

— ¡Devuélveme á mi hija!

Y la joven se desplomó agotada, aniquilada, con la mirada vidriosa del que ha dejado de existir.

— ¡Ay!—murmuró,—usted busca á su hija y yo busco á mis padres.

— ¡Devuélveme á mi hija, á mi Inés!—prosiguió Gúdula.—¿No sabes dónde está? ¡Pues muere entonces! Voy á contarte: yo era prostituta, tenía una hija; me la han quitado las gitanas. Ya ves que es forzoso que mueras. Cuando tu madre, esa gitana, venga á reclamarte, le responderé: «ahí tienes el cadalso, ¡mírala!»... Si no, devuélveme á mi hija. ¿Sabes dónde está aquel ángel de amor? Aguarda, voy á enseñarte... Este era su zapato... Es todo lo que me resta de ella. ¿Sabes dónde está el compañero? Si lo sabes, dímelo y yo iré á buscarlo, caminando de rodillas, aunque se encuentre al extremo del mundo.

Al hablar así sacó el brazo fuera de la reja y mostró á la gitana un zapatito bordado. Había ya bastante luz para distinguir la forma y colores.

— Enséñeme ese zapato — dijo la gitana muy conmovida. — ¡Dios mío, Dios mío!

Y al mismo tiempo con la mano que tenía libre abría vivamente el saquito adornado con abalorios verdes que pendía de su cuello.

— ¡Anda, anda! — gruñó Gúdula, — ¡vacía el saco de tus condenados amuletos!...

De pronto estremeciósese, se interrumpió y clamó

corps, et cria avec une voix qui venait du plus profond des entrailles: — Ma fille!

L'égyptienne venait de tirer du sachet un petit soulier absolument pareil à l'autre. A ce petit soulier était attaché un parchemin sur lequel ce carme (1) était écrit:

Quand le pareil retrouveras  
Ta mère te tendra les bras.

En moins de temps qu'il n'en faut à l'éclair, la recluse avait confronté les deux souliers, lu l'inscription du parchemin, et collé aux barreaux de la lucarne son visage rayonnant d'une joie céleste, en criant:

— Ma fille! ma fille!

— Ma mère! répondit l'égyptienne.

Ici nous renouçons à peindre.

Les murs et les barreaux de fer étaient entre elles deux.

— Oh! le mur! cria la recluse. Oh! la voir et ne pas l'embrasser! Ta main! ta main!

La jeune fille lui passa son bras à travers la lucarne, la recluse se jeta sur cette main, y attacha ses lèvres, et y demeura, abîmée dans ce baiser, ne donnant plus d'autre signe de vie qu'un sanglot qui soulevait ses hanches de temps en temps. Cependant elle pleurait à torrents, en silence, dans l'ombre, comme une pluie de nuit. La pauvre mère vidait par flots sur cette main adorée le noir et profond puits de larmes

---

(1) Carme, de la voz latina *Carmen*, verso. Ya no se usa.

(2) La traducción exacta es:

Cuando el compañero encuentres  
tu madre te tenderá los brazos.

con voz que salía de lo más hondo de sus entrañas:  
¡Hija mía!...

La gitana acababa de sacar un zapatito enteramente igual al otro. Al zapatito tenía adherido un trozo de pergamino, en el cual estaba escrito el siguiente distico:

Cuando otro igual hallarás  
tu madre recobrarás (2).

En menos de lo que se produce un relámpago, la reclusa había confrontado ambos zapatos, leído el distico y pegado su rostro resplandeciente de alegría celestial á los barrotes del lucernario, exclamando:

— ¡Hija mía! ¡Hija mía!

— ¡Madre mía!, respondió la gitana.

Renunciamos á describir la escena.

Los muros y los barrotes las separaban.

— ¡Oh! — gritó la reclusa. — ¡Verla y no poder abrazarla!... ¡Tu mano, tu mano!

La joven introdujo el brazo en la celda; la reclusa se arrojó sobre aquella mano, estampó en ella sus labios y permaneció así, eternizando el beso y sin dar otra señal de vida que un pequeño estremecimiento de su cuerpo, revelador de sus sollozos. Lloraba en silencio, á torrentes, en la sombra, como lluvia nocturna, vertiendo á raudales sobre aquella mano adorada el tenebroso y profundo pozo de lágrimas que se habían

---

Pero de propósito se traduce con esa ramplona aleluya el no menos ramplón distico. Hugo halo escrito como pudiera hacerlo un palurdo ex profeso, y atendiendo al realismo y verosimilitud, pues es de suponer que lo escribiera la gitana que educó á Esmeralda.

qui était au dedans d'elle, et où toute sa douleur avait filtré goutte à goutte depuis quinze années.

Tout à coup, elle se releva, écarta ses longs cheveux gris de dessus son front, et sans dire une parole, se mit à ébranler de ses deux mains les barreaux de sa loge, plus furieusement qu'une lionne. Les barreaux tinrent bon. Alors elle alla chercher dans un coin de sa cellule un gros pavé que lui servait d'oreiller, et le lança contre eux avec tant de violence qu'un des barreaux se brisa en jetant mille étincelles. Un second coup effondra tout à fait la vieille croix de fer qui barricadait la lucarne. Alors, avec ses deux mains, elle acheva de rompre et d'écarter les tronçons rouillés des barreaux. Il y a des moments où les mains d'une femme ont une force surhumaine.

Le passage frayé, et il fallut moins d'une minute pour cela, elle saisit sa fille par le milieu du corps et la tira dans sa cellule.

— Viens! que je te repêche de l'abîme! murmurait-elle.

Quand sa fille fut dans sa cellule, elle la posa doucement à terre, puis la reprit, et la portant dans ses bras comme si ce n'était toujours que sa petite Agnès, elle allait et venait dans l'étroite loge, ivre, forcenée, joyeuse, criant, chantant, baisant sa fille, lui parlant, éclatant de rire, fondant en larmes, le tout à la fois et avec emportement.

---

(1) En la Edad media era corriente encontrar hombres ó mujeres encerrados en una especie de tumbas. En la calle más concurrida ó en el más bullicioso mercado se veía bajo los pies de los caballos, bajo las ruedas de un carro, un pozo, una cueva, un camarote tabicado y enrejado, en

acumulado dentro de su cuerpo, gota á gota, en el espacio de quince años.

Súbitamente se enderezó, apartó los mechones de cabello cano que le cubrían la frente, y sin pronunciar una palabra, trató de romper los barrotes del tragaluz de su vivienda (1) con más furor que una leona. Al ver lo inútil de su intento, fué á buscar á un rincón de la celda una gran piedra que le servía de almohada, y la lanzó con tal empuje contra los hierros, que uno de ellos se quebró echando chispas. Otro golpe rompió la antigua cruz que impedía el acceso á la celda, y luego con sus manos acabó de quebrar y separar hacia los lados los pedazos roñosos de los barrotes. Hay circunstancias en que las manos de una mujer cobran fuerza sobrehumana.

El paso expedito, para lo cual fué suficiente menos de un minuto, cogió á su hija por el talle y la introdujo en su celda.

— ¡Ven, á que te haga franquear el abismo! — murmuró.

Una vez dentro, púsola delicadamente en el suelo; luego la volvió á coger en sus brazos, como si fuera todavía su Inesita, y la paseó de un lado á otro del estrecho aposento, como embriagada, delirante, gozosa, gritando, cantando, hablando y besando á su niña, estallando en carcajadas ó fundiéndose en lágrimas, todo mezclado, á la vez y con transporte apasionadísimo.

---

el cual oraba día y noche un ser humano, sometido voluntariamente á tan dura penitencia para expiar horrendo crimen ó llorar á padre, madre ó hijos adorados.

Tal era la celda de Gúdula.

— Ma fille! ma fille!, disait-elle. J'ai ma fille! la voilà! Le bon Dieu me l'a rendue. Eh vous! venez tous! Y a-t-il quelqu'un là pour voir que j'ai ma fille?... Seigneur Jésus, qu'elle est belle! Vous me l'avez fait attendre quinze ans, mon bon Dieu, mais c'était pour me la rendre belle. Les égyptiennes ne l'avaient donc pas mangée! Qui avait dit cela? Ma petite fille! ma petite fille! baise-moi. Ces bonnes égyptiennes! J'aime les égyptiennes.—C'est bien toi. C'est donc cela que le cœur me sautait chaque fois que tu passais. Moi qui prenais cela par de la haine! Pardonne-moi, mon Agnès, pardonne-moi. Tu m'as trouvée bien méchante, n'est-ce pas? je t'aime. Ton petit signe au cou, l'as-tu toujours? voyons. Elle l'a toujours. Oh! tu es belle! C'est moi qui vous ai fait ces grands yeux-là, mademoiselle. Baise-moi. Je t'aime. Cela m'est bien égal que les autres mères aient des enfants; je me moque bien d'elles à présent. Elles n'ont qu'à venir. Voici la mienne. Voilà son cou, ses yeux, ses cheveux, sa main. Trouvez-moi quelque chose de beau comme cela? Oh! je vous en réponds qu'elle aura des amoureux celle-là! J'ai pleuré quinze ans. Toute ma beauté s'en est allée et lui est venue. Baise-moi!

Elle lui tenait mille autres discours extravagants dont l'accent faisait toute la beauté, dérangeait les vêtements de la pauvre fille jusqu'à la faire rougir, lui lissait sa chevelure de soie avec la main, lui baisait le pied, le genou, le front, les yeux, s'extasiait de tout. La jeune fille se laissait faire, en répétant par intervalles, très bas et avec une douceur infinie :

— Ma mère! .....

— ¡Hija mía!... ¡Hija mía!... ¡Tengo á mi hija... aquí! El buen-Dios me la ha devuelto... ¡Venid todos, miradla! ¿No hay alguien por ahí para que vea que ya tengo á mi hija?... ¡Qué hermosa es, Señor Jesús!... Me la habéis hecho aguardar quince años, Señor; pero fué para hacérmela hermosa... ¡Entonces no se la habían comido las gitanas! ¿Quién dijo tal cosa? ¡Hijita mía, hijita mía, bésamel!... ¡Esas buenas gitanas!... Yo quiero á las gitanas... Eres tú misma... Por eso me palpitaba tanto el corazón cada vez que te veía... ¡Y yó que lo creía á causa del odio!... Perdóname, Inés mía, perdóname. Me creías muy mala, ¿verdad?... Te amo... La señal en el cuello, ¿la conservas todavía?... Veamos... ¡La tiene aún!... ¡Oh, qué hermosa eres!... Yo soy quien ha dotado á usted de esos ojos tan grandes, señorita. ¡Bésamel!... Te amo. Me importa poco ya que las demás madres tengan hijos; me río de ellas ahora. Que vengan: aquí está la mía. Mirad su cuello, sus ojos, su cabello, su mano. ¿Los queréis más hermosos? Buscad, buscad. ¡Ah, os aseguro que tendrá los galanes á porrillo!... He llorado quince años. Toda mi belleza se fué con mi hijita... ¡Bésame!...

Hablaba mil incoherencias con acento que las volvía hermosas y elocuentes; desarreglaba los vestidos de la joven hasta hacerla ruborizar; alisaba sus cabellos sedosos con la mano; besábale extasiada el pie, la rodilla, los ojos... mientras la pobre niña, dejándola hacer, repetía á intervalos con voz suave de infinita dulzura:

— ¡Madre mía!.....

.....



**Fragment de Don Quichotte de la Manche.**

CHAPITRE XIII

**Où se poursuit l'aventure du Chevalier du Bocage,  
avec le piquant dialogue des écuyers.**

Ainsi séparés et d'un côté étaient les chevaliers, de l'autre, un peu à l'écart, les écuyers; ceux-ci se racontant leurs vies, et ceux-là leurs amours; mais l'histoire s'occupe d'abord de la conversation des valets, et rapporte que l'écuyer du Bocage dit à Sancho:

— Il faut avouer, seigneur, que c'est une vie bien pénible que celle que nous menons, nous autres, écuyers de chevaliers errants; c'est bien nous qui mangeons le pain à la sueur de nos fronts, une des peines à laquelle Dieu condamna notre premier père.

— Dites aussi, ajouta Sancho, que nous le mangeons à la froidure de notre corps, car il n'y a personne qui endure plus de froid et de chaud que les pauvres écuyers de la chevalerie errante; mais encore ne serait-ce que demi-mal si nous avions toujours de quoi manger, car avec du pain on nargue le chagrin; mais il se passe de jours entiers où nous n'avons rien à mettre sous la dent, si ce n'est pourtant l'air que nous respirons.

— Tout ceci peut s'endurer avec patience, répartit l'écuyer du Chevalier du Bocage, par l'espoir de la récompense que nous attend. Il faudrait qu'un chevalier errant fût bien malheureux, s'il ne trouvait pas, en peu de temps, quelque aventure qui lui fournit

**Fragmento de Don Quijote de la Mancha.**

**CAPÍTULO XIII**

**Donde se prosigue la aventura del Caballero del Bosque, con el discreto, nuevo y suave coloquio que pasó entre los dos escuderos.**

Divididos estaban caballeros y escuderos: éstos contándose sus vidas, y aquéllos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos, y luego prosigue el de los amos; y así dice que, apartándose un poco de ellos, el del Bosque dijo á Sancho: Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mío, estos que somos escuderos de caballeros andantes. En verdad que comemos el pan en el sudor de nuestro rostro, que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. También se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el hielo de nuestros cuerpos; porque ¿quién tiene más calor y más frío que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun menos mal si comiéramos, pues los duelos con pan son menos; pero tal vez hay que se nos pasa un día ó dos sin desayunarnos, si no es del viento que sopla. Todo eso se puede llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque si demasiadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo menos á pocos lances se verá premiado con un hermoso gobierno de alguna ínsula ó con un condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna ínsula; y es tan

l'occasion de faire son serviteur ou gouverneur d'une bonne île ou comte de la première volée.

— Moi, répliqua Sancho, j'ai déjà dit à mon maître que je me contenterais du gouvernement de quelque île; et il est si noble et si libéral, qu'il me l'a promis bien des fois.

— Moi, dit l'écuyer du Bocage, je me croirais tout satisfait si je peux obtenir un canonicat, et selon ce que mon maître m'a promis, j'ai lieu de l'espérer promptement.

— Sans doute votre maître, répondit Sancho, doit être une sorte de chevalier ecclésiastique quand il peut donner de pareilles récompenses à ses serviteurs; quant au mien, il est simple laïque; et pourtant que des gens d'esprit et de sens, mais fort mal intentionnés à mon avis, l'engageaient à se faire archevêque, il n'a jamais eu d'autre dessein que de se faire empereur. Je vous assure que dans le temps je tremblais qu'il ne lui prit envie de se faire de l'Église, car, entre nous soit dit, tout dégourdi que je paraisse, vous saurez que je ne suis qu'une bête pour gérer un bénéfice.

— Ah! que vous êtes dans l'erreur, répliqua l'écuyer du Bocage, parce que tous les gouvernements d'île ne sont pas si aisés à conduire que vous pourriez le supposer; il y en a de très épineux, d'assez mélancoliques, et de bien pauvres; ainsi à toute heure en voit-on qui ploient sous le faix.

— Ne vaudrait-il pas mieux pour nous, continua-t-il, d'abandonner le maudit service que nous faisons et de nous retirer chacun chez nous pour y mener une vie douce et tranquille que nous passerions tantôt à la chasse, tantôt à la pêche? Car je ne pense pas qu'il y

noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo.

Y que tal debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced, caballero á lo eclesiástico; y podrá hacer esas mercedes á sus buenos escuderos; pero el mío es meramente lego, aunque yo me acuerdo cuando le querían aconsejar personas discretas (aunque á mi parecer mal intencionadas) que procuráse ser arzobispo; pero él no quiso sino ser emperador, y yo estaba entonces temblando si le venía en voluntad de ser de la Iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á vuesa merced que aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de la Iglesia. Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data: algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos melancólicos, y, finalmente, el más erguido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado á quien le cupo en suerte. Harto mejor sería que los que profesamos esta maldita servidumbre nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entretuviésemos en ejercicios más suaves, como si dijésemos, cazando ó pescando: ¿qué escudero hay tan pobre en el mundo á quien le falte un rocín y un par de galgos y una caña de pescar para entretenerse en su aldea? A mí no me falta nada de eso, respondió Sancho. Verdad es que no tengo rocín, pero tengo un asno que vale dos veces más que el caballo de mi amo. Mala Pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diesen cuatro fa-

ait un écuyer assez pauvre pour ne pas avoir un roussin, une couple de levriers et une ligne à pêcher pour passer son temps quand il lui en prend envie.

— Rien de cela ne me manque, répondit Sancho, à l'exception du roussin; mais j'ai un âne que vaut deux chevaux comme celui de mon maître. Dieu me punisse si je voulais le troquer avec lui s'il me donnait quatre boisseaux d'avoine de retour. Sur ma foi vous ne sauriez croire ce que vaut mon grison, je dis grison, parce que c'est sa couleur. Quant aux levriers, j'en aurais autant que je voudrais; il y en a beaucoup dans mon endroit, et la chasse a d'autant plus d'agrément lorsqu'elle se fait aux dépens d'autrui.

— Je vous assure, seigneur, répartit l'écuyer du Bocage, que j'ai fait le ferme propos d'abandonner toutes les extravagances de la chevalerie errante et de me retirer chez moi à fin d'y vivre en paix et d'élever mes enfants; j'en ai trois, Dieu merci, qui sont comme trois perles de l'Orient.

— Moi, répartit Sancho, j'en ai deux qu'on pourrait présenter au pape en personne, surtout une fille que j'élève pour comtesse, s'il plait à Dieu, quoique un peu en dépit de sa mère.

— Quel âge a cette fille-là dont vous voulez faire une comtesse? demanda l'écuyer du Bocage.

— Environ quinze ans, plus ou moins, répondit Sancho; mais elle est grande comme une perche, fraîche comme une matinée d'avril et forte comme un portefaix.....

.....  
.....  
.....  
( L'INGÉNIEUX CHEVALIER DON QUICHOTTE DE LA MANCHE. — *Deuxième partie.* )





